

**La langue française :**  
**comment la rendre inclusive à une diversité de genres ?**

**The French Language:**  
**How do we make it inclusive to a diversity of genders?**

Bryanna “Licorne / Unicorn” Gould

Thèse d’honneur avec une mention spécialisée en français

Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of Bachelor of the Arts

With Specialized Honors in French

Drew University

Les professeuses / Professors :

Marie-Pascale Pieretti, Muriel Placet-Kouassi and Monica Cantero-Exojo

Le 21 avril 2022 / April 21, 2022

## Table des matières / Table of Contents

<b>Les abstracts / Abstracts</b>	<b>3</b>
L'abstract français	3
English Abstract	3
<b>SUMMARY IN ENGLISH / RÉSUMÉ EN ANGLAIS</b>	<b>5</b>
Introduction	5
Chapter 1	5
Chapter 2	6
Chapter 3	9
Conclusion	11
<b>Note importante sur mes choix d'orthographe, de pronoms et de ponctuation</b>	<b>13</b>
<b>Dédicace</b>	<b>14</b>
<b>Remerciements</b>	<b>14</b>
<b>Préface</b>	<b>15</b>
<b>INTRODUCTION</b>	<b>16</b>
<b>CHAPITRE 1 - Les définitions, la théorie et les expériences des genres divers</b>	<b>22</b>
Le sexe v. le genre et l'intersexuation	22
L'expérience transgenre	23
Qu'est-ce qu'être non binaire ?	26
Intersectionnalité	27
Les identités LGBTQ+ comme termes occidentaux	28
L'intersection entre la communauté LGBTQ+ et le racisme	29
<b>CHAPITRE 2 - Le raisonnement, l'histoire et l'aptitude de l'écriture inclusive</b>	<b>31</b>
L'écriture inclusive : qu'est-ce que c'est ?	31
L'Académie française : Pourquoi est-elle contre l'écriture inclusive ?	36
Est-ce que la langue française est sexiste ?	41
Malherbe, Vaugelas et l'Académie française comme institution sexiste	42
La neutralisation des métiers et le masculin comme genre générique	45
L'écriture inclusive utilisée dans un texte fictif : Est-ce qu'elle fonctionne bien ?	50
Traduction d'une langue non-genrée vers le français	56
<b>CHAPITRE 3 - Des solutions linguistiques pour et par des personnes non binaires et les débats là-dessus</b>	<b>61</b>
Les limites de l'écriture inclusive du manuel et des travaux d'Eliane Viennot	61
La pureté de la langue française : qu'est que c'est ?	64

Comment peut-on (doit-on) modifier la langue ?	66
La différence entre le neutre et l'inclusif	70
Iel : Le pronom pour toutes ?	71
La grammaire neutre	75
La langue épïcène	81
Le croisement entre la non binarité et l'écriture inclusive	85
Analyse d'un livre qui utilise un type de genre neutre	86
Les néologismes et les autres solutions	91
Est-ce que le neutre peut représenter aussi les femmes et les hommes ?	94
<b>Postface</b>	<b>103</b>
<b>Sources citées / Works Cited</b>	<b>104</b>

## **Les abstracts / Abstracts**

### **L'abstract français**

Cette thèse examine la masculinisation de la langue française commencée par l'Académie française depuis le 17<sup>ème</sup> siècle selon les travaux de la professeuse de littérature et l'historienne Éliane Viennot. Cette thèse s'est fondée dans un objectif queer et sur la théorie d'intersectionnalité. L'écriture inclusive du *Manuel d'écriture inclusive* faite par l'équipe Mots-Clés et d'autres versions d'écriture inclusive dans le roman *Bâtir aussi* par Ateliers de l'Antémonde et la traduction française du livre *Sorcières, sage-femmes et infirmières* par L. Lame sont explorées pour analyser les façons dont ces écritures luttent contre la masculinisation pour promouvoir l'égalité entre les femmes et les hommes. Pour aller plus loin, cette thèse argumente que l'écriture inclusive exclut les personnes non binaires et des solutions pour parler des personnes non binaires telles que la grammaire neutre créée par le linguiste Alpheratz sont examinées, notamment dans son roman *Requiem*.

### **English Abstract**

This thesis examines the masculinization of the French language done by l'Académie française (the French Academy) starting in the 17th century according to the works of the literature professor and historian Éliane Viennot. This thesis is based in a queer lens and the theory of intersectionality. The inclusive writing from the *Manual of Inclusive Writing* created by the team Mots-Clés and other versions of inclusive writing in the novel *Bâtir aussi* by Ateliers de l'Antémonde and the French translation of the book *Witches, Midwives and Nurses* by L. Lame are discussed to analyze the ways in which these writings fight against masculinization to promote equality between women and men. To go further, this thesis argues that inclusive

writing is not inclusive to non-binary people and some solutions to talk about non-binary people such as neutral grammar created by the linguist Alpheratz are examined, notably in their novel *Requiem*.

## SUMMARY IN ENGLISH / RÉSUMÉ EN ANGLAIS

### Introduction

In the 17th century, l'Académie française was founded to formalize the French language. According to the works of Éliane Viennot, this formalization of the language established masculinization of the language, notably the creation of the rule *le masculin l'emporte sur le féminin* (the masculine wins over the feminine). To fight against this masculinization done in the 17th century, the Mots-Clés team published an inclusive writing manual in 2016 (and an expanded version in 2019) that proposes 3 conventions. One of these conventions is to use a centered point ( · ) in nouns and adjectives when indicating a sentence that includes both women and men. This centered point is generally rejected except by certain groups; however, inclusive writing is not limited to the point and the concept is useful to promote equality between women and men, although this inclusion does not include diverse genders. Many cultures around the world have a history of gender diversity and non-binary genders are becoming more visible in Western cultures. In English, it is easy to talk about non-binary genders thanks to neutral pronouns such as *they* and the non-gendered nature of the language. French only offers masculine and feminine and more recently a neutral pronoun, *iel*. There's still much work to do to create a language for non-binary people which will be discussed in this thesis.

### Chapter 1

The difference between sex and gender is studied by many feminists such as Judith Butler, who argues that gender is a performance. Transgender people are people who have changed their gender from what they were assigned at birth to something that corresponds with their own experience and understanding of themselves. Non-binary people are people who have

experiences of gender that are not entirely described by the terms woman or man. Non-binary people are thus also transgender as they have changed their gender from what they were assigned at birth. Transgender people can have gender dysphoria, a feeling of unease with the sex assigned at birth, their gender as it's perceived by society, etc. Operations, hormones, clothing, appearance etc. can help to lessen feelings of dysphoria. Language is also essential to fight against dysphoria. Using the correct language and pronouns can lessen the risk of suicide among transgender people. That is one reason why it is crucial to find methods to speak about non-binary people in a language that currently only expresses a gender binary (either masculine or feminine). It is important to note that non-binary people are not always androgynous in gender expression and there is a diversity of non-binary gender experiences. Being non-binary is not being a third gender since it is an umbrella term for genders outside of just man or just woman.

This thesis will conform to the theory of intersectionality to recognize the differences in experiences between people due to their other identities, for example racial identity or ethnicity. This thesis will also focus on French in the western world (and more precisely in France) as to not impose the French language onto countries and peoples colonized by France. Many cultures had and continue to have other understandings of what we would call in the West homosexual, transgender, etc. and it is important to not recolonize and leave space for people to come up with their own understandings and terms (or to choose to be unlabeled). That is not to say that they do not belong in the LGBTQ+ community and it is the community's job to make space to welcome people from diverse backgrounds.

## **Chapter 2**

Inclusive writing as defined by the *Manual for Inclusive Writing* includes 3 conventions:  
“1. Usage of feminine forms for functions, jobs, ranks and titles 2. Usage of both masculine and

feminine forms by enumeration in alphabetical order, by adding sparingly a centered dot, or by use of gender-neutral terms (mots épiciques) 3. Avoidance of capital letters in gender specific terms such as ‘Men’ or ‘Mankind’” (Stéphan 7). The second convention faces criticisms about the complexity that is added when using a centered dot at every instance where there are women and men together; however, this practice is not unique to French since Germany adopted an asterisque where the centered dot would be in writing in administrative and political contexts many years ago (Nicholson).

L’Académie française is an institution that is adamantly against inclusive writing. It affirms that this writing is too complicated, especially for people who have language disabilities such as dyslexia, an argument that is ableist because it is ableist to make assumptions about the language capacity of people who have these difficulties (Hehir 10). L’Académie française also attempts to minimize the importance of the language by stating that there are other things that are more important in the fight against sexism. L’Académie also calls upon colonial ideas by stating that this writing will slow the growth of the French language in Africa when the reason French is spoken in Africa is due to colonization. Overall, l’Académie gives the impression that inclusive writing is a fad that will disappear in the future.

In any case, the question about the sexism that could be in the language is complicated and even Viennot says that she does not think the language is sexist. But, one could consider the construction of the language and its usage to be sexist since l’Académie française formalized French by removing egalitarian rules such as *la règle de la proximité* (the rule of proximity) that called for agreement according to the gender and number of the last noun in a sentence. The idea of certain people at the time, notably Malherbe and Vaugelas, was that the masculin gender is more noble than the feminine and thus it should dominate the feminine. Then, this idea was

adopted by l'Académie and justified by Beauzée “due to the superiority of the male over the female” (Beauzée cited by Viennot, *Le langage inclusif*, 6). Moreover, this masculinization of the language done by l'Académie also impacted job titles such as the feminization of the term author, *autrice*. There are also cases where words could be markers of a sexist history, such as *le pompier* (fireman) since women weren't allowed to become firefighters in France until 1976. By using feminine terms, one rejects the idea that certain jobs are only for men.

In order to test the utility of inclusive writing, I will be analyzing two books written in inclusive writing. The first is called *Bâtir aussi*, which takes place in a world after a revolution that takes down the French state and many other governments around the world. The book uses inclusive writing to indicate when women and men are present and to show that the characters are committed to equality between women and men. This book also uses a capital E instead of a centered dot to identify women and potentially as a type of protest against a patriarchal society as this technique is more visible than the dot. This book also uses *iels* as a plural pronoun to indicate that there are women and men in the same sentence, or *iel* to indicate that the gender of someone is unknown. Similarly, in a translation of an English history book on witches and female healers, *Witches, Midwives, and Nurses (Sorcières, sages-femmes et infirmières)*, the capital E is used on the cover in the word *historE* to show the importance of women in history and that history in particular. Moreover, a dot (.) is used to identify the presence of women and men in the same sentence. In other cases, *la double flexion* is used when the feminine version is longer. For example, to describe beginner researchers who are women and men, the translator writes “chercheurs et chercheuses débutant.es” (Lame 13). In any case, there's many versions of inclusive writing techniques that serve different purposes.

### Chapter 3

Even though inclusive writing provides solutions to fight the masculinization of French, the solutions are still binary. In other words, they are not inclusive to non-binary genders and only represent women and men. The language that is used by the creators of inclusive writing evokes a binary understanding of gender such as the expression *les deux sexes* (the two sexes) as written in Viennot's works and *l'égalité femmes · hommes* (equality women · men) in the Manual of Inclusive Writing. Despite this binary intention, one could change this writing to satisfy the needs of non-binary people. We have to start by including non-binary people in this discussion. Changing the language faces backlash from certain people and l'Académie française who want to keep the French language "pure." This purity seems to be seen as a lack of presence of foreign words within the language. Additionally, there are people who do not understand the need to include non-binary people and who think that non-binarity comes from English speaking countries, especially the United-States. In that way attempts to include more gender diversity in French can be seen as a foreign attack on the language. Even francophone institutions who recognize non-binary people refuse linguistic modifications that require making new grammar and prefer techniques that operate withing already established language.

When discussing solutions for non-binary people, the inclusive and the neutral can be considered as distinct. Inclusive would refer to inclusive writing, which aims to include only women and men. Neutral would be a grammatical gender unique to nonbinary people. One of the main tools being discussed in media to include non-binary people is a third person singular pronoun, *iel*. This pronoun can also be used to discuss someone of an unknown gender. A critique of this pronoun would be that it is a mix of masculin and féminin and therefore might not be a true neutral, especially taking into consideration how the book *Bâtir aussi* uses *iels* to

indicate women and men without non-binary people. However, there are many other pronouns a non-binary person could consider, such as *ille*, *al*, *ielle*, *olle*, etc. *Al* was created by the linguist Alpheratz at the University of Sorbonne in Paris who specializes in the neutral gender and inclusive French (Alpheratz, “Accueil”). This pronoun can also be used to replace *il* as a generic pronoun, such as in the sentence *il pleut*. Neutral grammar includes mostly neologisms such as *iel* to create a whole new neutral grammatical gender, complete with neutral adjective endings, possessive pronouns, etc. Changes like this are not unique to French as other romance languages, such as Spanish, have also begun to take on neutral grammar within certain communities, such as the gender neutral third person singular pronoun *elle* (pronounced EH’-je).

Another notable solution would be *la langue épïcène*, or non gendered language. Terms such as *la personne* (the person) can be used instead of the gendered woman or man. This solution requires some creativity to express, especially when replacing gendered job titles. *La langue épïcène*, particularly when used in plural instead of singular (ex: scientific people/personnes vs. a scientific person) has been shown in one study to be effective in getting participants to think of scientists as being of different genders vs the stereotypical image of a white man in a lab coat. *La langue épïcène* is limited though in that it cannot cover all situations. For instance, when talking about a gender neutral sibling, there’s only *frère* and *soeur*. An *épïcène* construction could end up portraying emotional distance to the person in question, such as the construction *the child of my parent*. This is why creating some new words to fill in these gaps is important.

The gender neutral pronoun *al* and the plural version *als* debuted in Alpheratz’s novel, *Requiem*, as well as a few other words to replace the generic masculin. This pronoun does not occur often and the full neutral grammar is not employed since the main character is a girl who

always takes feminine gender agreements. *Al* is beneficial in that it does not resemble *il* or *elle*, and therefore could be seen as a more neutral pronoun than *iel*. Alpheratz also chooses to follow a version of the rule of proximity from chapter 2 as gender agreements follow the gender of the nearest noun in the sentence, though agreements are always plural if there is more than one noun in the sentence as opposed to agreeing singular if the nearest noun is singular. The author also chooses to gender terms that are *épiciène* according to the gender that represents the reality of the book or that of the author (Alpheratz, *Requiem*, 5) as opposed to defaulting to the masculine as is standard in traditional French grammar. All of these creations and linguistic choices transmit the author's idea of feminism and equality much like that of the works examined in chapter 2.

Neutral grammar is limited in that it requires learning an entire new set of endings, which is why some non-binary people choose to adapt inclusive writing, such as writing *je suis allé'e* instead of *je suis allae* as a neutral. Some people also alternate agreements, such as writing *elle est heureux* (she's happy [m.]). The neutral could be adopted to represent groups of people of mixed genders, but this is outside of the current designation and given that this new grammar and gender is seeking recognition from the public, the creators of it may not want it to be used to indicate women and men. Overall, non-binary people get to decide how they want to express themselves in French and those around them should respect their choice and use their solutions when referring to them.

## **Conclusion**

French as a language has gone through several changes in the 17th century which have aspired to masculinize the language and the solutions for this masculinization often do not include non-binary people. The solutions explicitly made for non-binary people discussed in this thesis are not definite and subject to change as people decide what works best for them

linguistically and in gender expression. Though, the discussion of non-binary people may be new to the West, the discussion of making French more inclusive goes back to the 17th century when it was originally masculinized. Changing the language does not break it, though refusing to change it will as it will become obsolete in its expression if it does not adapt to express new ideas and our current world. Though changing it can be scary for some, it is overall worth the effort to make space for gender diversity and to normalize usage of new neutral solutions. It is important to accept that our knowledge of the world will change over time and our knowledge of our own language will also grow as the language changes.

## **Note importante sur mes choix d'orthographe, de pronoms et de ponctuation**

Ce travail représente une réflexion sur quelques solutions pour combattre le sexisme dans la langue française, et donc pour rendre le français plus inclusif et capable de traiter des genres qui ne sont ni femme ni homme. Il est à la fois expérimental et analytique puisqu'il pratique cette nouvelle écriture et l'analyse également. Pour cette raison, je dévie de la grammaire dite correcte proposée par l'Académie Française, autrement dit d'un français que des spécialistes de la langue comme Éliane Viennot et des personnes non binaires qui modifient la langue pour l'adapter à leurs besoins considèrent masculinisé. Dans l'introduction et les chapitres 1 et 2, j'emploierai certaines techniques comme le point milieu (·) quand je parlerai des femmes et des hommes. Dans le chapitre 3 et la conclusion, j'emploierai la grammaire neutre, une grammaire créée par des francophones et le linguiste Alpheratz pour introduire un genre grammatical neutre dans la langue quand il le faut. En somme, cette thèse servira d'expérimentation pour tester la validité et la durabilité de cette nouvelle langue déjà arrivée non seulement dans le monde universitaire mais aussi dans le quotidien.

## **Dédicace**

À toutes mes chères personnes transgenres, de genres non binaires, et à celles qui n'ont pas de genre. À mes amis non binaires qui me demandaient comment s'exprimer dans leurs cours de français. Nous avons toujours existé et nous continuerons à exister. Cette thèse est pour nous et la langue est à nous.

## **Remerciements**

Je veux remercier mon ami·e Lila Bacheré pour toute son aide pour corriger la grammaire de cette thèse et pour m'avoir aidé à trouver des sources. Je remercie aussi mon amie et ma camarade d'écriture Candace Foltiny d'avoir travaillé ensemble sur nos thèses. Toute ma gratitude aussi à ma professeuse de français au lycée, Mme Chin. Merci d'avoir lancé mon intérêt pour la langue et d'avoir cru à mon potentiel linguistique même quand j'ai eu des difficultés. Merci beaucoup aussi à l'historien de la bibliothèque de Drew University M. Jesse Mann pour tous vos conseils et corrections. J'adresse aussi ma gratitude aux professeuses du comité de ma thèse, Prof. Muriel Placet-Kouassi, Prof. Monica Cantero-Exojo et ma professeuse et conseillère Prof. Marie-Pascale Pieretti. Je vous avoue, Prof. Pieretti, que j'ai travaillé sur la thèse pendant vos cours de français. En fait, j'écris ces remerciements tout en vous écoutant dans votre cours sur les Lumières. Pardon!

## Préface

C'était la première année de mes études de langue française au lycée, en 2014. J'avais 13 ans et j'étais tout à fait petit·e et timide. Le français me semblait si différent et étrange, à moi étranger·ère qui ne parlait que l'anglais. Il y avait beaucoup de choses à apprendre. Ce jour-là, j'étais assis·e sur ma chaise et je regardais la professeuse, Mme Chin. Elle expliquait à la classe comment utiliser les pronoms *ils* et *elles* en disant que le masculin l'emporte toujours sur le féminin. Ce n'était pas sa première année d'enseignement du français, donc elle avait déjà préparé les réponses pour les questions courantes que posaient ses élèves. La réponse à la question sur le raisonnement de la grammaire française était souvent "il faut demander au dieu du français" mais cette fois-ci, elle a eu quelque chose d'autre à dire.

"But<sup>1</sup> Mme Chin! We say *ils* even if there's 50 girls and 1 boy?"<sup>2</sup>

"Oui."

"But<sup>3</sup> Mme Chin! C'est sexiste !"

"Oui."

---

<sup>1</sup> Mais; Ces citations sont en anglais parce que ma professeuse l'a dit en anglais. Elle a parlé principalement en français à la classe, mais certaines expressions étaient en anglais pour que les élèves puissent comprendre tout.

<sup>2</sup> On dit *ils* même quand il y a 50 filles et un garçon ?

<sup>3</sup> Mais

## INTRODUCTION

De nos jours, il y a un débat sur l'inclusivité de la langue française et certaines personnes demandent des changements linguistiques pour créer plus de visibilité des personnes non-hommes dans la langue. Dans la francophonie, de nombreuses personnes craignent cependant des changements qui seraient destinés soit à la simplifier, soit à la rendre plus inclusive à plusieurs genres. En 2016, les Français·es étaient furieux·ses pour une de ces raisons. D'après un article écrit par Agnès Poirier, journaliste française du journal BBC, le Conseil supérieur de la langue française et l'Académie française ont autorisé des changements sur l'utilisation d'accents circonflexes : il aurait fallu ne plus les employer quand ils ne changent pas la prononciation. Presque 2000 mots seraient affectés. Quelques personnes l'ont même comparé avec l'attaque terroriste contre la publication Charlie Hebdo en 2015 en utilisant le hashtag #JeSuisCirconflexe sur les réseaux sociaux. Le symbolisme est clair et problématique : le changement de la langue est une attaque contre elle. De plus, il semble que certaines personnes ont peur que les changements de la langue viennent de l'étranger, donc pour elles modifier la langue est équivalent à promouvoir une attaque de l'extérieur qui pourrait revenir à la colonisation de la langue française.

Modifier la langue française n'est cependant pas nouveau. Ce débat est étudié par de nombreuses personnes, notamment la professeuse d'histoire de la langue et des femmes Éliane Viennot. Selon ses travaux, c'est la création de l'Académie française en 1634-1635 qui a initié la formalisation de la langue par des règles précises de grammaire et qui renversaient l'égalité des genres dans la langue. À ce moment-là, certains ont pensé, notamment le poète Malherbe et le grammairien Vaugelas, que le genre masculin était plus noble que le genre féminin. Il était donc devenu important de supprimer le genre féminin pour rendre le genre masculin plus visible et

fort dans la langue. Comme disait Vaugelas, “[p]arce que le genre masculin est le plus noble, il prévaut seul contre deux ou plusieurs féminins, quoiqu’ils soient plus proches de leur adjectif” (cité par Viennot, *Non, le masculin ne l’emporte pas*, 66 [2017]). À l’époque, la majorité des personnes qui avaient accès à la connaissance et aux études étaient des hommes chrétiens. Ces hommes ensuite diplômés ont écrit ces nouvelles règles soit-disant correctes de grammaire avec cette idée que le masculin l’emporte sur le féminin. Ayant été considérées comme les règles de grammaire correctes à l’époque de la formalisation du français, ces règles paraissent donc ancrées et anciennes et même sans doute légitimes. Cependant, puisqu’elles ne sont pas les seules règles qui ont existé, il devrait être possible de les changer pour refléter le point de vue d’un public plus moderne et féministe. Ainsi, *le Manuel d’écriture inclusive* par l’équipe des Mots-Clés a été publié en 2016 pour la première fois pour proposer trois conventions qui luttent contre cette masculinisation faite au 17<sup>ème</sup> siècle.

L’Académie française ne ressent pas ce besoin d’égalité dans la langue. Comme elle a expliqué en mai 2021, “l’écriture inclusive... est non seulement contre-productive pour cette cause-même, mais nuisible à la pratique et à l’intelligibilité de la langue française” (Carrère d’Encausse et Lambron). De nombreuses personnes partagent ce même point de vue. Comme celles et ceux qui ont opposé l’élimination de l’accent circonflexe en 2016, le Manuel d’écriture inclusive n’a pas été bien accepté par la majorité des Français·es à cause de la proposition d’écrire les substantifs et les accords avec un point milieu. Par exemple, le ministre de l’Education de la République française Jean-Michel Blanquer a dit que cette écriture inclusive “ajoute une complexité qui n’est pas nécessaire” (Public Sénat). Selon moi, cette “complication” serait un moindre mal si elle pouvait mettre en avant les femmes dans la langue et ainsi aider à promouvoir la cause de l’égalité femmes-hommes. Mais à travers mon travail, je propose

néanmoins d'aller plus loin car l'écriture inclusive promeut uniquement l'égalité femmes-hommes. En effet, même si l'écriture inclusive propose des solutions pour attaquer le sexisme et démasculiniser la langue, il existe toujours un problème important pour créer un espace égalitaire des genres. Même avec l'écriture inclusive, la langue française reste une langue binaire où il n'existe que deux genres dans la langue: le masculin et le féminin.

Or, dans plusieurs cultures, il existe depuis longtemps plus que deux genres. Par exemple, les *mahu*, des personnes d'Hawai'i qui incarnent à la fois un esprit mâle et femelle ("Interactive Map<sup>4</sup>"). Il y a les *hijras* d'Asie du sud, les mâles qui prennent un rôle féminin comme un troisième genre distinct de l'homme et la femme qui ont été persécuté par les anglais · es pendant la colonisation de l'Inde ("Interactive Map"). Ces expressions de genre sont anciennes mais aussi toujours d'actualité. En même temps, et très récemment on voit apparaître dans la culture occidentale des gens de genres non binaires rendus plus visibles par le confinement du coronavirus parce que les gens ont eu du temps pour réfléchir sur leurs présentations de genre (George). Et pour poser ici une définition, être non binaire est avoir une expérience du genre qui n'est pas limité à la femme ou à l'homme. Si l'on est non-binaire, on peut se sentir des fois femme et d'autre fois homme, ou se sentir les deux en même temps, ou ne s'identifier ni avec l'homme ni avec la femme, ou ne pas avoir de genre du tout (Fondation émergence, "Lexique"). Il est important de noter ici que cette thèse sera focalisée sur le français parlé dans le monde occidental et plus précisément en France métropolitaine, mais le Québec et la Belgique vont être mentionnés à quelques reprises parce que ce j'estime ne pas avoir le droit, en tant que personne blanche d'imposer une nouvelle forme linguistique et culturelle, qui ne seraient rien d'autre qu'une forme de recolonisation au reste du monde francophone. Les gens de cette partie de la

---

<sup>4</sup> Cette source est une carte en ligne qui nous offre des informations sur de nombreux genres culturelles (du passé et de l'actualité) autour du monde. Je vous invite à regarder ce site-web pour mieux comprendre la pluralité de la diversité du genre. Lien : [https://www.pbs.org/independentlens/content/two-spirits\\_map-html/](https://www.pbs.org/independentlens/content/two-spirits_map-html/)

francophonie sont invités à l'utiliser mais leur vision et leurs besoins passent d'abord. De plus, il reste la possibilité que ces pays ne veulent plus du français comme langue officielle, alors il n'y a pas de raison de changer leur français. Globalement, la question du genre est personnelle et la façon d'exprimer son propre genre diffère d'une personne à l'autre mais aussi d'une culture à l'autre, ce qui doit être respecté.

Dans la langue anglaise, on est chanceux·euse. Il n'existe que le genre quand on parle des être-humains (et quelque fois quand on parle des animaux). Dans le cas où quelqu'un·e veut s'identifier d'une façon sans-genre, on emploie souvent le pronom *they*. Il y a bien sûr des personnes qui sont contre cette utilisation d'un pronom globalement pluriel pour parler d'une seule personne, mais il existe aussi une histoire de cette utilisation pour la justifier. L'utilisation de *they* comme pronom singulier d'un genre neutre ou inconnu a commencé au 14ème siècle (Baron). Et même si ce précédent n'existait pas, on changerait la langue pour satisfaire à nos besoins.

Le sujet de cette thèse me concerne aussi très directement puisque récemment j'ai changé mon genre. J'ai été élevé·e comme une fille et ça m'allait assez bien. Pendant le confinement j'ai eu le temps de vraiment réfléchir et de me demander si cette présentation féminine était ma présentation préférée. Cette expérience n'est pas unique. Sur les médias sociaux, on voyait que les jeunes en particulier ont commencé à questionner leur identité de genre pendant le confinement (George). Comme beaucoup de ces personnes, j'ai enfin réalisé qu'être femme ne représentait pas correctement mon expérience. J'ai donc commencé à m'identifier comme personne non binaire et je suis passé·e aux pronoms anglais qui me représentaient, *she/her*, aux pronoms *they/them* qui me représentent actuellement. C'est bien possible que mon identité changera encore, mais pour l'instant je continue à me découvrir.

Maintenant je fais face au problème de m'exprimer en français et dans d'autres langues que je parle et/ou que je parlerai un jour. Le français a seulement *il* et *elle*. Je vois de plus en plus que certaines personnes sur les réseaux sociaux utilisent *iel* comme *they* en anglais et *iel* a même été récemment ajouté dans le dictionnaire *Le Robert* contre l'avis de l'Académie française. Même avec cette première solution, l'accord au genre du sujet pose encore des problèmes (c'est la raison pour laquelle j'ai choisi d'utiliser dans ces premières chapitres le point milieu quand je me réfère à moi-même parce que je veux montrer que mon identité de genre n'est pas définie exactement comme homme ou femme). Il y a beaucoup de travail à faire pour modifier la langue parce que l'écriture inclusive présente seulement des solutions pour lutter contre la masculinisation du français, soit avec le recours aux règles égalitaires du passé ou avec de nouvelles formes créées récemment. Elle ne fournit pas de solution pour montrer des genres non binaires en français parce que son idée d'inclusivité concerne seulement les genres binaires (homme/femme). En plus, les gens qui sont contre l'écriture inclusive avec le point milieu voient cette présence des personnes non binaires dans la langue française comme une menace de la langue, même si ces deux sujets posent des questions et des solutions différentes.

Pour commencer cette discussion, cette thèse offre premièrement quelques définitions du sexe et du genre et décrit les expériences des personnes transgenres. Ce premier chapitre donnera une base importante pour mon argument qui s'appuie sur des sources tirées d'articles de journaux en ligne et d'organisations protégeant les personnes LGBTQ+. Le chapitre 2 concerne l'écriture inclusive, ce qu'elle est et ce contre quoi elle s'élève. J'expliquerai en particulier la position de l'Académie française sur ce sujet en me référant à son histoire et en citant l'historienne Viennot et l'Académie elle-même. Mon argument contre la position de l'Académie m'amènera à discuter les constructions grammaticales qui seraient considérées comme sexistes et

à décrire comment l'écriture inclusive essaye de lutter contre ce sexisme. La deuxième partie du chapitre 2 analyse, de manière critique, quelques cas de sources primaires écrites dans une langue inclusive et qui s'inspirent des propositions faites par *le Manuel d'écriture inclusive*. Le chapitre 3 retrace et résume l'histoire des genres non binaire et explique de quelles façons l'écriture inclusive exclut les genres hors hommes et femmes. Ce chapitre propose ensuite des solutions pour modifier la langue de manière à inclure ces gens, solutions tirées d'informations écrites sur Internet par des francophones non binaires, comme des blogs et des postes Twitter et notamment le travail d'Alpheratz, une personne non binaire qui enseigne la linguistique et qui se décrit comme spécialiste du genre neutre (Alpheratz, "Accueil"). J'ajoute à cette analyse de quelques-unes de ces solutions déjà employées par les francophones non binaires ma vision de francophone non locuteur·euse natif·ve qui se trouve à l'intersection de ces deux mondes : le monde des genres non binaires et la francophonie.

## **CHAPITRE 1 - Les définitions, la théorie et les expériences des genres divers**

Ce chapitre explore les définitions nécessaires à la compréhension de ma thèse, notamment la différence à faire entre le sexe et le genre ainsi que le cas des gens intersexes et des expériences des personnes transgenres et non binaires. Je parlerai aussi des différences dans l'écriture inclusive qui sera discutée dans le chapitre 2 et de la grammaire neutre qui sera discutée dans le chapitre 3 pour préparer la voie à la discussion de la vraie inclusivité de l'écriture inclusive. Mes arguments se fondent sur la théorie de l'intersectionnalité et sur la perspective occidentale. Partout dans cette thèse, j'utiliserai l'acronyme LGBTQ+ (Lesbienne, Gay, Bisexuelle, Transgenre, Queer/en Questionnement), tout en reconnaissant qu'il existe aussi plusieurs autres versions de cet acronyme qui sont acceptables.

### **Le sexe v. le genre et l'intersexuation**

Il est important de noter la différence entre le sexe et le genre. Le sexe est la biologie, le corps, les organes génitaux, tout ce qui nous rend "mâle," "femelle" ou intersexe ("Guide to Being an Ally"). Même avec cette définition, on voit qu'il n'y a pas seulement deux sexes. Selon la Fondation émergence, "Les personnes intersexes sont nées avec des caractéristiques sexuelles (génitales, hormonales, gonadiques ou chromosomiques) qui ne sont pas toutes exclusivement « mâles » ou « femelles » selon les normes médicales en vigueur" (Fondation émergence, "Lexique"). Presque 1,7% des personnes dans le monde sont intersexes ("It's Intersex Awareness Day"). Autrement dit, la condition d'intersexuation n'est pas trop commune mais elle existe bien. D'autre part, le genre est une identité et une performance qui doivent correspondre aux sentiments que l'on a d'être un genre, et non pas lié au sexe attribué à la naissance ("Guide to Being an Ally"). On est homme parce qu'on s'identifie avec le genre masculin, on est femme car

on s'identifie avec le genre féminin, etc. Être femme ne veut pas dire qu'on est "femelle" et être homme ne veut pas dire qu'on est "mâle" (Fondation émergence, "Lexique"). Pour bien distinguer la différence entre ces deux concepts, je me conforme aux définitions écrites ci-dessus.

Il existe tant d'autres termes pour expliquer ces expériences du genre ni femme ni homme, par exemple genderfluide, agendre, bigendre, etc. et ces termes ne proposent pas une seule compréhension selon celles·eux qui les utilisent (Fondation émergence, "Lexique"). Par exemple, les lesbiennes sont plutôt connues comme étant des femmes qui aiment seulement les autres femmes. Cette définition est correcte pour certaines, mais il existe aussi des personnes non binaires lesbiennes ("Non-Binary Lesbian"). De toute façon, les expériences de genre des personnes non binaires sont fluides et non-limitées. Une personne non binaire peut avoir un genre complètement différent d'une autre personne non binaire, mais elles partagent le même mot pour leur identité car elles vivent une expérience similaire dans une société qui ne voit que l'homme et la femme, le garçon et la fille (Fondation émergence, "Lexique"). Le fait d'être non binaire n'est pas être d'un troisième genre parce que le mot non binaire est un terme générique. Pour cette thèse, j'utiliserai le terme *les personnes non binaires* ou *les genres non binaires* pour parler de tous les genres/identités qui ne sont pas décrits par les genres binaires (homme/femme).

## **L'expérience transgenre**

Toutes ces identités se trouvent regroupées sous le terme générique trans(genre). Le fait d'être trans est de s'identifier avec un genre qui ne correspond pas au genre assigné à la naissance (Fondation émergence, "Lexique"). Quand on naît, presque tout le monde est assigné à un genre qui correspond à l'apparence des organes génitaux ("Guide to Being an Ally"). Par exemple, si on est né·e avec une vulve, on est perçue comme une fille. Comme Simone de

Beauvoir a écrit “on ne naît pas femme, on la<sup>5</sup> devient” (Viennot, *Le langage inclusif*, dust jacket blurb). Et selon Judith Butler, le genre est une performance qu’on montre au monde (Butler). Mais si on ne s’identifie pas avec ce genre donné par la société, le genre qu’on est obligé de jouer, on est transgenre. Le contraire de transgenre est cisgenre (Fondation émergence, “Lexique”). On n’est pas obligé de prendre des hormones ou de se faire opérer pour être transgenre (“Guide to Being an Ally”). Les transitions sont uniques et il n’y a pas qu’une seule façon de faire une transition (“Guide to Being an Ally”).

Quand on découvre qu’on est transgenre, on trouve aussi quelquefois qu’on souffre de la dysphorie du genre. Pour citer la Fondation émergence, la dysphorie est un “sentiment de malaise intense ressenti par une personne trans causé par l’écart entre le sexe assigné à la naissance, les attentes de la société concernant le genre, son corps et son identité de genre” (Fondation émergence, “Lexique”). Il est aussi important de noter que certaines personnes transgenres ne ressentent pas la dysphorie, on peut être trans sans ressentir de dysphorie (Drescher et al.). Ceci est un débat dans la communauté des personnes transgenres. Il y a aussi plusieurs types de dysphorie, alors il est possible que les personnes aient des idées différentes de ce qui constitue la dysphorie (“Gender Dysphoria Bible”). Même avec ou sans dysphorie, faire une transition vers un genre qui représente mieux le propre genre de la personne transgenre est plus ou moins un chemin nécessaire (“Treating Gender Dysphoria”). Il existe plusieurs méthodes de transition, comme des transitions biologiques pour transformer le corps avec des hormones, des opérations ou des changements de l’apparence avec les vêtements, le maquillage, etc. (“Treating Gender Dysphoria”). Une méthode souvent importante dans la transition de

---

<sup>5</sup> La vraie citation de Simone de Beauvoir utilise l’article masculin dans ce cas. Selon Viennot, il était commun d’accorder cet article avec le substantif ou le genre de l’adjectif (Viennot, *Non, le masculin ne l’emporte pas*, 77-80 [2017]). On peut ainsi imaginer que Viennot a réinterprété la citation de de Beauvoir pour la rendre plus fidèle aux idées féministes de de Beauvoir.

quelqu'un · e de transgenre est la transition sociale au niveau de la langue et de comment les gens font référence à la personne transgenre (“Treating Gender Dysphoria”). Par exemple, si on fait une transition de l’homme vers la femme, on utiliserait le pronom *elle* au lieu d’*il* (“Treating Gender Dysphoria”). Mais si les pronoms *il* et *elle* ne correspondent pas à l'identité de la personne transgenre/non binaire, les pronoms ne la rendent pas à l’aise ou ils ne luttent pas contre la dysphorie, qu’est-ce qu’on peut utiliser ?

Utiliser le bon pronom et le bon langage est important parce que cela aide à prévenir les suicides. “Les personnes trans ont jusqu’à dix fois plus de risque de se suicider que les personnes cisgenres” (cité par Stop Suicide). Une hypothèse qui explique ce taux élevé est que les personnes transgenres se sentent rejetées par leurs communautés et leurs sociétés parce que les autres refusent de les percevoir en accord avec leur propre identité de genre (Stop Suicide). Pour montrer l’acceptance aux personnes transgenres et faire de la prévention de suicide, il faudrait utiliser les pronoms et le langage qu’elles préfèrent. Selon un sondage de the Trevor Project, une organisation qui fournit de l’aide et des ressources pour les jeunes LGBTQ+, le taux des tentatives de suicide des jeunes transgenres/non binaires est réduit de moitié quand les gens respectent leurs pronoms (Paley). C’est pourquoi créer du langage neutre/alternatif pour les personnes non binaires est si important. En somme, on montre qu’on respecte et accepte le genre d’une personne transgenre quand on utilise les bon pronoms et le bon langage.

L’acceptance des personnes transgenres est importante parce que la transphobie est dangereuse. La transphobie est des “[a]ttitudes négatives pouvant mener au rejet et à la discrimination, directe ou indirecte, envers des personnes trans, travesties, ou à l’égard de toute personne qui transgresse le genre ou les normes et les représentations relatives au sexe et au genre” (Fondation émergence, “Lexique”). La transphobie peut mener à des meurtres. En 2021,

au moins 375 personnes transgenres ont été tuées mondialement et ce nombre est le plus élevé depuis qu'on a commencé à rechercher cette statistique (“TVT TMM Update • Trans Day of Remembrance 2021”). La majorité des personnes étaient des personnes de couleur, transféminines et des travailleuses du sexe (“TVT TMM Update • Trans Day of Remembrance 2021”).

### **Qu'est-ce qu'être non binaire ?**

Il ne se trouve pas qu'une seule façon d'être non binaire. Certaines personnes non binaires utilisent l'androgynie pour exprimer leur genre (“Trans 101”). Dans tous les cas, l'expression visuelle de genre n'est pas toujours liée au genre de la personne (Nonbinary Wiki, “Androgyny”). Par exemple, certaines personnes auront une expression féminine mais elles n'expérimentent pas de genre féminin. L'image stéréotypée d'une personne non binaire inclue souvent une personne avec des cheveux courts, peut-être colorés, des vêtements androgynes, un corps androgyne, etc. (Simmons). Cette image est réaliste pour quelques-unes parce qu'imiter une apparence avec des caractéristiques androgynes les aide à se présenter de la façon qu'iels<sup>6</sup> veulent. Cependant, il y a de nombreuses personnes non binaires qui gardent une apparence similaire à leur apparence cisgenre (comme moi). Ou, il y a d'autres personnes qui ont des apparences qui changent d'un jour à l'autre (Fondation émergence, “Lexique”). Cette représentation stéréotypée peut effacer les personnes non binaires qui ne sont pas blanches (Simmons).

En plus, le fait de ne pas passer d'une apparence genrée vers une apparence androgyne n'empêche pas les personnes d'être non binaires (“Trans 101”). Être non binaire n'est pas

---

<sup>6</sup> Néopronom qui représente un mélange de plusieurs genres ou des personnes d'un genre neutre. Ce pronom sera expliqué et discuté dans le chapitre 3.

toujours être d'un genre neutre, mais un genre divers qui n'est pas expliqué seulement par les identités de la femme et de l'homme (Fondation émergence, "Lexique"). C'est pour ça qu'il y a plusieurs pronoms en anglais qu'on peut employer. Par exemple, *zie/hir/hirs*, *ve/ver/vis*, *xe/xem/xyr*, etc. qui sont considérés comme des néopronoms (UNC Greensboro 1). *They* est seulement le pronom le plus connu et qui existait déjà dans la langue. Surtout, il n'existe pas une façon incorrecte d'être non binaire et il faut assumer qu'il y a une diversité entre toutes les personnes non binaires. Ces termes et la visibilité des genres non binaires sont assez nouvelles et de nombreuses personnes se sentent mal à l'aise avec cette nouveauté. Ce n'est pas une mauvaise chose de ne pas connaître la diversité des genres mais c'est problématique de la rejeter et faire exprès de ne pas utiliser les bons pronoms.

## **Intersectionnalité**

En 1989, une spécialiste du droit et écrivaine Kimberlé Crenshaw a créé le mot intersectionnalité pour désigner l'expérience d'oppression des femmes noires (Editors). Leur oppression ne se limite ni au sexisme ni au racisme (Editors). Au contraire, leur oppression est les deux en même temps, ainsi leur expérience du monde est différente à la fois des femmes blanches et des hommes noirs (Editors). De nos jours, la théorie d'*intersectionnalité* est utilisée pour décrire l'expérience qui survient quand plusieurs systèmes d'oppression se croisent (Editors). Cette théorie est importante dans cette discussion des sujets queers<sup>7</sup> parce que les personnes de la communauté LGBTQ+ ne sont pas toujours blanches. Dans cette thèse, j'utiliserai cette optique pour analyser les efforts faits par les féministes pour inclure les femmes

---

<sup>7</sup> Du mot anglais *queer* - les personnes qui ne sont pas hétérosexuelles et/ou cisgenres. Ce mot a été utilisé comme insulte il y a des dizaines d'années et pour certaines personnes, notamment des personnes plus âgées, il est toujours insultant (Rocheleau). Il faut donc être attentif·ve à l'usage.

dans la langue française et pour reconnaître comment le colonialisme et le racisme interagissent avec ce débat sur la modification de la langue française.

### **Les identités LGBTQ+ comme termes occidentaux**

Il est aussi important de noter que les identités LGBTQ+ ont été fondées dans le monde occidental. Le mouvement de la libération gay qui est devenu le mouvement et la communauté LGBTQ+ a débuté il y a un siècle avec les défenseur·euses comme le sexologue allemand Magnus Hirschfeld et la recherche scientifique de son *Institut für Sexualwissenschaft* (Institut de science sexuel) (Fisher). Même quelques mots d'identités viennent de l'histoire occidentale, par exemple les lesbiennes parce qu'elles portent le nom de l'ancienne poétesse grec Sappho de Lesbos ("Lesbian"). Dans tous les cas, il faut reconnaître que cette compréhension de l'identité n'est pas la même partout (Martinez). Le monde francophone est vaste et inclut plusieurs pays à cause de la colonisation (Jabr 48-49).

Ça ne veut pas dire que les personnes qu'on étiqueterait en occident d'homosexuelles/transgenres n'existent pas à l'extérieur du monde occidental. En fait, elles existaient et existent partout dans le monde. Ça évoque qu'imposer ces mots comme si c'était la meilleure méthode de décrire ces personnes et de s'identifier serait vu comme une recolonisation d'un peuple (Martinez). Il existe toujours des mots spécifiques pour des communautés non occidentales, par exemple le terme *two-spirit* ou bispirituel·le en français ("Lexique") qui est utilisé par des personnes autochtones de l'Amérique du Nord pour parler d'une personne qui s'identifie à un esprit masculin et féminin (Fewster). Cette identité est quelquefois ajoutée à l'acronyme LGBTQ+ pour créer l'acronyme LGBTQ2S+ (Fewster). C'est à ces communautés de déterminer leurs propres mots. Elles sont invitées à s'identifier avec les mots LGBTQ+ si elles le veulent, mais elles ne sont pas obligées de le faire.

## **L'intersection entre la communauté LGBTQ+ et le racisme**

Il faut aussi reconnaître que le racisme fait toujours parti de la communauté LGBTQ+ en général même avec une conscience aiguë de l'oppression. Les personnes blanches ont plus de sécurité dans leur vie queer que les personnes noires, asiatiques, etc. et elles sont bénéficiaires du racisme parce que presque toutes les personnes blanches peuvent bénéficier de la suprématie blanche (Johnson). Il y a une tendance à rendre la communauté LGBTQ+ exclusive aux personnes blanches (Johnson). Dans la communauté des lesbiennes anglophones, il y a le mot *stud* qui représente une lesbienne masculine et noire parce que les lesbiennes noires ont été exclues par les lesbiennes blanches au 20ème siècle (Adamson). Quand on parle de l'inclusivité, il faut se souvenir qu'il y a de grandes nuances entre les expériences des gens queers/transgenres à cause de leur identité raciale. Les ouvrages qui introduisent les personnes non binaires en français pour créer un nouveau langage ont été faits généralement par des personnes blanches. La langue est déjà différente entre les identités raciales différentes donc il faut assumer qu'une langue proposée par les personnes blanches ne serait pas toujours la meilleure option pour tout le monde et certaines personnes voudraient utiliser d'autres mots pour respecter leur identité de genre et leur identité raciale. Toutes ces possibilités sont valables comme choix pour les personnes de couleur non binaires et transgenres.

En somme, la communauté LGBTQ+ est vaste et inclut une grande diversité de sexualité et de genre. La communauté est en contradiction avec des idées telles que l'hétéronormativité<sup>8</sup> et la binarité du sexe. Il n'y a pas une seule façon d'être non binaire. Cette communauté en particulier a été fondée en occident, alors elle a besoin de reconnaître qu'elle ne doit pas imposer

---

<sup>8</sup> Le fait d'assumer que tout le monde est hétérosexuel ("Heteronormative Definition & Meaning")

une optique occidentale des identités queers aux cultures affectées par le colonialisme. La communauté LGBTQ+ doit plutôt accueillir les gens du monde entier qui commencent à s'identifier de plus en plus avec les identités qu'elle représente (Outright Team). Au niveau de la langue, avoir un langage inclusif vis à vis des gens non binaires est important pour affirmer leurs genres et protéger leurs vies contre les tentatives de suicide et d'autres problèmes de santé mentales.

## **CHAPITRE 2 - Le raisonnement, l'histoire et l'aptitude de l'écriture inclusive**

Tout d'abord, il faut expliquer ce qu'est l'écriture inclusive et les façons dont elle change la langue française actuelle. Je montrerai ses différentes formes et les implications de ses modifications. Le contexte de ces modifications sera donné selon l'histoire de la langue française dès sa formalisation faite par l'Académie française au 17<sup>ème</sup> siècle grâce aux travaux de l'historienne Éliane Viennot. Il faut noter que Viennot n'est pas du tout la seule personne qui a fait des recherches nécessaires pour créer les propositions du Manuel d'écriture inclusive, mais il semble qu'il y a un lien fort entre le Manuel et Viennot, j'ai donc décidé de me focaliser sur ses travaux. Je me prononcerai contre la position actuelle de l'Académie française sur l'écriture inclusive en donnant des exemples de la grammaire française qui, selon Viennot, a été attaquée par l'Académie. La féminisation des métiers sera discutée et enfin j'analyserai quelques sources principales qui utilisent une écriture inclusive pour juger son utilité et si elle parvient à réaliser son objectif de l'inclusivité des femmes.

### **L'écriture inclusive : qu'est-ce que c'est ?**

L'écriture inclusive existe de plusieurs formes dans la langue française. Mais dans cette thèse, l'écriture inclusive fera référence à la version de juin 2019 du *Manuel d'écriture inclusive* par l'équipe des Mots-clés. Les trois conventions qui sont adoptées par toutes les versions du Manuel se trouvent ci-dessous :

1. Accorder en genre les noms de fonctions, grades, métiers et titres
2. User du féminin et du masculin, que ce soit par l'énumération par ordre alphabétique, l'usage d'un point milieu, ou le recours aux termes épïcènes

3. Ne plus employer les antonomases du nom commun « Femme » et « Homme »  
(Haddad 7)

La convention la plus connue (et controversée) est la seconde : l'usage d'un point milieu. Pour bien montrer ce qu'elle est, je donne ici quelques exemples. Premièrement, voici la phrase en français actuel :

Tous les auteurs sont allés à la librairie.

Selon le Manuel, la critique féministe de cette phrase est qu'elle cache les femmes parce que le masculin l'emporte sur le féminin. On sait qu'il y a des hommes parce que le mot *auteurs* est masculin. Mais, on ne sait pas s'il y a des femmes parce que la phrase ne change pas avec la présence des femmes. Alors pour souligner les femmes, pour les rendre visibles, le Manuel propose d'écrire la phrase comme ça :

Tou · tes les auteur · rices sont allé · es à la librairie.

Il y a aussi cette variation où l'on met le point milieu (autrement dit le point médian) après la forme féminine. Ces deux variations représentent la même phrase alors je n'utiliserai pas le deuxième point milieu pour simplifier.

Tou · te · s les auteur · rice · s sont allé · e · s à la librairie.

Et voilà la controverse : cette nouvelle phrase est plus longue, compliquée, et elle propose une prononciation soit impossible soit très dure. D'une façon esthétique, c'est peut-être laid si on n'a pas l'habitude de l'utiliser. D'une autre façon je suis d'accord : c'est sûr que ça prend plus de temps d'écrire/taper *tou·tes les auteur·rices sont allé·es* que *tous les auteurs sont allés* si le clavier n'a pas de touche faite pour le point milieu. En général, on ne voit pas autant de points dans une seule phrase, mais j'ai choisi d'écrire une phrase qui utilise plusieurs points. Voici un exemple qui est arrivé dans une vraie situation linguistique :

Elle contrarie aussi les rêves des partisan·es de l'indifférence des sexes, dont je suis.  
(Viennot, *Non, le masculin ne l'emporte pas*, 129 [2017])

On peut observer avec cette phrase que le point milieu ne perturbe pas beaucoup la construction de la phrase et elle permet aux lecteur·rices de comprendre que la phrase parle des femmes et des hommes. Pour la question de la prononciation du point milieu, l'équipe explique qu'on utilise la double flexion à l'oral, dans ce cas *les auteurs et les autrices* (Haddad 20). Le point milieu se comporte comme le point dans l'abréviation *M.* qui signifie *Monsieur* (Haddad 20). La double flexion est toujours plus longue à dire, alors d'autres solutions seront proposées dans le chapitre 3.

Mais pourquoi est-ce que le Manuel a décidé d'utiliser le point milieu au lieu des autres solutions comme la parenthèse ? Les auteur·rices du Manuel expliquent que “[l]e point milieu nous semble ainsi préférable aux parenthèses (qui, en usage, indiquent un propos secondaire), à la barre oblique (qui connote une division), à l'E majuscule (qui peut être interprété comme une considération différente entre féminin et masculin)” (Haddad 10). Enfin ce point milieu

symbolise les idées féministes : les femmes et les hommes sont des être-humains qui méritent des droits égaux (“Feminism Definition & Meaning”). En écrivant en un français qui utilise le point milieu, on proclame que la phrase inclut les hommes et aussi les femmes sur un terrain égal. Le point milieu est important parce qu’il représente une opinion féministe et il lutte contre l’effacement des femmes dans la langue. Ça ne veut pas dire que le point milieu est la meilleure solution. Mais pour l’instant, c’est une solution qui fonctionne assez bien dans la langue déjà établie avec des règles d’accord. Ça veut dire qu’on n’a pas besoin de créer de nouveaux points de grammaire. On utilise ce qui existe déjà dans la langue (les terminaisons masculines et féminines). Avec le temps, on trouvera d’autres solutions qui fonctionnent mieux pour les besoins du peuple francophone. Dans le chapitre 3, je proposerai même quelques améliorations de l’écriture inclusive selon la grammaire neutre.

Même s’il existe des plaintes sur le point milieu, il s’intègre dans les autres langues genrées. La ville de Hanovre en Allemagne a commencé en 2019 à employer un type de point milieu, l’astérisque (\*), dans leur substantifs pour l’écriture de documents administratifs. (Nicholson). Elle · ils appellent cette astérisque *der Genderstern*, l’étoile de genre. L’allemand a déjà trois genres : le masculin, le féminin, et le neutre, mais leurs substantifs qui qualifient les gens n’ont souvent que des formes masculines et féminines (à la grande exception du mot *das Mädchen*, la fille, qui est neutre à cause de sa terminaison *chen* car cette terminaison diminutive rend tous les substantifs neutres). L’astérisque crée des phrases similaires au point milieu. Par exemple :

En allemand : Die bekannten Schauspieler\*innen sind auf den roten Teppich gegangen.

En français : Les acteur · rices célèbres sont allé · es sur le tapis rouge.

On peut aussi employer l'astérisque pour décrire une personne non binaire.

En allemand : Demi Lovato ist ein\*e amerikanischer\*e Sänger\*in.

En français : Demi Lovato est un·e chanteur·euse américain·e.

En Allemagne, l'écriture inclusive est acceptée par plusieurs institutions et souvent demandée au niveau administratif parce que "le masculin générique ne reflète plus la place grandissante des femmes dans la société, la politique et le monde de l'entreprise" (François). L'astérisque fait face aux critiques similaires que le point milieu : c'est compliqué et il y a d'autres problèmes plus importants dans le monde (Nicolson). L'écriture inclusive est quand même plus acceptée en Allemagne et certains partis politiques comme *Die Grüne* (les Vert·es) ont décidé de toujours écrire en écriture inclusive depuis 2015. Quand on prend en considération l'effort fait par certain·es Allemand·es d'employer l'écriture inclusive, il semble que l'écriture n'est pas problématique, c'est la réaction du public qui décide si l'écriture est utile ou trop complexe. L'écriture inclusive est plus que le point milieu. Elle est une collection de solutions pour rendre la langue plus représentative de plusieurs genres. Le point milieu est une façon de lutter contre la masculinisation du français. On n'est pas obligé·e de l'employer pour employer une langue inclusive. Par exemple, une autre convention proposée par le Manuel est de rejeter les antonomases du nom commun. Autrement dit, on peut ne pas utiliser les termes masculins pour parler du peuple. Par exemple, on peut dire *les droits humains* au lieu de *les droits de l'homme*. Ceci ne demande ni d'employer le point milieu ni le langage qui n'existait pas auparavant. J'analyserai aussi d'autres solutions dans ce chapitre.

## **L'Académie française : Pourquoi est-elle contre l'écriture inclusive ?**

Dans sa lettre ouverte sur l'écriture inclusive, l'Académie française affirme que l'écriture inclusive détruit la langue française, elle la rend trop complexe, etc. L'inquiétude de la complexité mérite d'être prise en considération, mais cette question est personnelle et la réponse sera différente selon différentes personnes. Il y a plusieurs aspects de la langue française qui sont complexes mais on accepte qu'ils sont nécessaires dans la langue. On ne peut pas justifier ce point sans faire de mauvaises suppositions sur les capacités du public.

De plus, une problématique de cette position de l'Académie française est le validisme<sup>9</sup> : un système de discrimination contre les personnes en situation de handicap physiques et/ou mentales ("C'est quoi, le validisme ?"). Selon l'Académie française, "la complexité [de l'écriture inclusive] pénalise les personnes affectées d'un handicap cognitif, notamment la dyslexie, la dysphasie ou l'apraxie" (Carrère d'Encausse et Lambron). Cette argumentation n'est pas justifiée parce que l'Académie française n'est pas une voix pour les personnes en situation de handicap. Ce n'est que l'opinion des personnes qui ne sont pas garanties d'être informées sur les nuances des expériences des personnes qui vivent avec ces conditions. L'Académie n'est pas composée d'expertes sur l'aide et l'apprentissage des gens avec des troubles du langage tels que la dyslexie ou l'apraxie. Ce n'est pas à elle de faire des hypothèses sur leur capacité linguistique. C'est validiste de présumer qu'on sait mieux que les personnes en situation de handicap ce dont elles sont capables. Thomas Hehir, le directeur de U.S. Department of Education's Office of Special Education Programs (le Département du bureau de l'éducation des programmes d'éducation spécialisé des États-Unis) entre 1993 et 1999, a écrit qu'il est préjudiciable de croire qu'elles ne sont pas capables intellectuellement (Hehir 10). C'est aux personnes en situation de

---

<sup>9</sup> Le validisme est aussi connu par le terme capacitisme et on peut aussi employer le terme anglais, *ableism*.

handicap de décider où se trouvent leurs limites et leurs pouvoirs. De toute façon, quand on apprend en tant que personne en situation de handicap, il faut trouver des méthodes qui rendent la personne capable de communiquer (Hehir 8-14). Ce n'est pas l'écriture inclusive qui rendra la langue inaccessible aux personnes en situation de handicap. Une société et les systèmes scolaires nuisent aux personnes/élèves en situation de handicap quand on se conforme aux attitudes culturelles contre les handicaps (Hehir 8-14).

Ce qui rend la langue difficile est différent pour tout le monde. Pour certaines personnes oui, l'écriture inclusive serait dure à comprendre. Pour d'autres, leurs difficultés n'auraient rien à voir avec ces modifications de la langue. L'équipe Mot-Clés, les créateur·rices du *Manuel d'écriture inclusive*, a même une réponse à cette question sur la dyslexie et l'écriture inclusive.

En effet, le problème fondamental de la dyslexie réside dans le décalage entre la phonie et la graphie. Par exemple, dans le mot oiseaux aucune lettre ne s'écrit comme elle se prononce. C'est cela qui rend l'exercice de la langue compliqué aussi bien pour les personnes dyslexiques que pour les personnes qui apprennent le français. De ce point de vue, l'écriture inclusive n'accentue pas nécessairement le problème. (Mascarin)

En général, il y a beaucoup d'autres éléments grammaticaux qui sont plus problématiques pour les personnes qui ont des troubles de la langue. Quant aux écoles, "[s]i l'inclusion est une promesse, l'exclusion reste aujourd'hui la règle dans les écoles françaises avec ou sans point médian" (cité par Mascarin). Interdire l'écriture inclusive n'aide pas les personnes dyslexiques.

Dans tous les cas, on ne veut pas rendre la langue et l'écriture inaccessibles aux gens : la solution pour aider les personnes en situation de handicap au niveau de la langue est globalement

de travailler ensemble avec elles et non de changer toute la langue parce qu'on croit qu'elles ne sont pas aptes à le faire. L'argumentation de l'Académie française qui dit que l'écriture inclusive pénalise les personnes en situation de handicap présente un point de vue validiste et sexiste parce qu'elle transforme les notions préconçues sur les personnes en situation de handicap en arme contre l'égalité des genres. En tout cas, si une personne dyslexique, dysphasique, etc. décide elle-même que l'écriture inclusive rend la langue illisible, elle n'est pas obligée de l'employer.

La lettre de l'Académie française utilise aussi des tactiques sexistes. Premièrement, elle liste les autres violences généralement commises contre les femmes : “les violences conjugales, les disparités salariales et les phénomènes de harcèlement” (Carrère d'Encausse et Lambron) . Ce début de lettre minimise l'impact de la langue sexiste parce qu'elle accuse l'écriture inclusive d'être contre le féminisme en mettant l'accent de la lutte féministe sur quelque chose de moins extrême. On note néanmoins qu'il n'est pas nécessaire de rappeler à l'Académie française l'importance de la langue. Si la langue française n'était pas importante, l'Académie n'existerait pas du tout. Si la langue n'avait pas de pouvoir, il ne servirait à rien de rendre le genre masculin dominant dans la langue. En plus, les immortels de l'Académie sont généralement des hommes (il y a seulement 6 femmes actuellement) (“Les Quarante Aujourd'Hui”). Une organisation d'hommes ne peut pas dire aux femmes comment lutter contre le sexisme car les hommes ne sont pas affectés par le sexisme de la même façon que les femmes ou les autres personnes qui apparaîtraient d'être féminines (“What Is Sexism?”). Même si une femme, Hélène Carrère d'Encausse, a écrit cette lettre, elle l'a écrite dans ce contexte de domination par les hommes. Il est aussi possible qu'elle fasse partie de l'Académie française car elle a le même point de vue sexiste même si elle est aussi une femme parce que les femmes peuvent aussi renforcer le sexisme (Illing). Deuxièmement, l'Académie française soutient que l'écriture inclusive

“[focalise] l’attention sur l’obsession du genre” (Carrère d’Encausse et Lambron). Ce discours réduit les efforts de l’écriture inclusive au silence car il accuse l’équipe des Mots-clés, un groupe contre l’oppression des femmes, de renforcer l’oppression des femmes. Dans ce cas, l’Académie française dit que c’est l’écriture inclusive qui crée tout un débat sur le genre ; si elle n’avait pas existé, on aurait eu l’égalité. Alors c’est la faute de l’écriture inclusive si on a toujours des problèmes. Selon Viennot, la réalité est l’opposé : ce sont les sexistes qui ont rendu la langue française inéquitable et ce sont eux qui ont eu l’obsession du genre en pensant que le masculin est plus noble que le féminin (Viennot, *Non, le masculin ne l’emporte pas* [2014]). On vit dans un monde où le genre est important, où par conséquent le genre impose des expériences différentes aux gens, où le genre rend certaines personnes plus fortes et d’autres invisibles (“Gender and Health”). C’est l’Académie française qui renforce ce système sexiste au niveau de la langue et c’est elle qui focalise l’attention sur l’obsession et la poursuite de la masculinisation de la langue. Les groupes contre l’oppression ont compris que le sexisme est la réalité, alors ils réagissent en conséquence.

Un autre point notable dans la lettre se trouve à la fin. “Dans un monde où la francophonie, principalement sur le continent africain, est appelée à un développement exponentiel, ce mode d’écriture dissuasif est susceptible de renforcer l’anglais comme langue véhiculaire” (Carrère d’Encausse et Lambron). Cette phrase fait référence au changement de la lingua franca au 20ème siècle du français vers l’anglais (Meisler). L’Académie affirme que l’écriture inclusive rendrait l’anglais plus populaire parce qu’elle “installe ainsi un débat de l’entre-soi cantonné à un périmètre limité, au préjudice des étrangers désireux d’apprendre notre langue” (Carrère d’Encausse et Lambron). Si cette écriture est soutenue par un groupe si petit et si négligeable, pourquoi faut-il l’interdire catégoriquement ? D’autre part, on peut comprendre

qu'une communauté ou un pays veuille préserver sa langue. Cependant, dans le cas du français, la colonisation (et de nos jours, l'impérialisme) était une méthode pour propager la langue et obliger les gens à travers le monde à parler le français comme méthode d'assimilation (Van den Avenne 327-333). La France a colonisé plusieurs peuples partout dans le monde, notamment sur le continent africain (Jabr 48-49). Presque 30 pays dans le monde utilisent toujours le français comme langue officielle ("Les pays francophones"). La peur de la domination de l'anglais sur le français sera discutée plus en détail dans le chapitre 3. La colonisation est un sujet qui se trouve un peu à l'extérieur de cette thèse, mais il est important de noter que la colonisation et la formalisation du français se sont passées à la même époque et on ne peut pas nier la possibilité que les deux soient liées. En général, les systèmes d'oppression comme le sexisme, le colonialisme, etc. vont de pair selon la théorie d'intersectionnalité (Taylor).

Enfin le but de l'Académie française est bien défini par l'Académie elle-même : "La principale fonction de l'Académie sera de travailler, avec tout le soin et toute la diligence possibles, à donner des règles certaines à notre langue et à la rendre pure, éloquente et capable de traiter les arts et les sciences" ("Les Missions"). Cette idée de la pureté de la langue sera discutée dans le chapitre 3. Comme plusieurs langues, le français n'a pas toujours eu des règles précises, alors il a fallu formaliser la langue au 17<sup>ème</sup> siècle parce qu'elle était en train de devenir la nouvelle lingua franca de l'Europe ("Les Missions"). Dans cette optique, l'objectif de l'Académie n'a rien à voir avec ni l'égalité ni la modification littéraire qui est quelquefois nécessaire pour rendre la langue accessible aux personnes référencées dans la lettre ouverte sur l'écriture inclusive. De plus, "seuls les chrétiens de sexe masculin ont été autorisés à passer les diplômes" (Viennot, *Non, le masculin ne l'emporte pas*, 25 [2014]). Enfin, les personnes qui ont

écrit les règles du français actuel étaient composé d'un groupe qui ne reflétaient pas toutes les Français·es et par conséquent les décisions qu'ils ont prises ne bénéficiaient pas à tout le monde.

### **Est-ce que la langue française est sexiste ?**

En fait, cela est une question compliquée et il ne se trouve pas qu'une seule réponse informée. C'est une question qui se pose souvent quand on étudie le français d'un point de vue étranger (précisément quand on est un·e anglophone qui apprend le français, comme les élèves de la classe de français dans mon lycée). C'est aussi une problématique souvent abordée par des francophones dans le débat pour ou contre l'écriture inclusive (Donnet). Si on a besoin d'écrire une langue inclusive, une langue sans préférence ni au masculin ni au féminin, est-ce que ça veut dire que la langue actuelle est sexiste ?

En fait, la langue n'est pas sexiste et le fait d'être une langue genrée n'est pas sexiste à la base. Cependant, il est possible de considérer que la construction de la langue soit sexiste parce que l'origine de la grammaire actuelle est issue d'idées sexistes. L'Académie française est l'institution qui contrôle le français, qui décide des bonnes règles de la grammaire. "La principale fonction de l'Académie sera de travailler... à donner des règles certaines à notre langue et à la rendre pure" (*Article 24 des statuts*, cité par "Les Missions"). Les règles actuelles qu'elle a établies au 17<sup>ème</sup> siècle ont été créées par les grammairiens qui pensaient que le masculin devait l'emporter sur le féminin parce que le masculin était le genre le plus noble (Viennot, *Le langage inclusif*, 6) "à cause de la supériorité du mâle sur la femelle" (Beauzée cité par Viennot, *Le langage inclusif*, 6). Ces règles ont remplacé les règles communes de l'époque qui ne se focalisaient pas sur le masculin, comme la règle de proximité (Viennot, *Le langage inclusif*, 6). Ce n'est pas la langue qui est sexiste, c'est l'institution de l'Académie française. Le

fait de préserver ces règles fondées sur des idées sexistes transmet ainsi les forces du sexisme parce que la langue peut déterminer la réalité d'un peuple (Boroditsky).

Néanmoins, même Viennot, une chercheuse de la langue française qui a écrit deux œuvres que je cite pour cette thèse pense que la langue n'est pas sexiste (Donnet). D'ailleurs, la langue française est plus ancienne que l'Académie française. La langue était plutôt égalitaire à sa formation (Viennot, *Non, le masculin ne l'emporte pas*, 111 [2014]). Elle n'a pas eu une seule construction et elle aura sûrement d'autres formes dans l'avenir. Mais, la langue est très affectée actuellement par les décisions sur les constructions linguistiques du 17<sup>ème</sup> siècle. C'est pour cela que je crois que la langue était et est toujours utilisée comme un outil pour promouvoir des idées sexistes qui peuvent influencer notre réalité. "La langue reflète la société et sa façon de penser le monde... une langue qui rend les femmes invisibles est la marque d'une société où elles joueront un rôle secondaire" (Haddad 19). Ainsi, le sexisme peut s'intégrer dans la langue selon la façon qu'on choisit pour s'exprimer en français. Si on choisit de laisser le masculin l'emporter sur le féminin quand on connaît l'histoire de ces règles, on choisit d'être complaisant vis-à-vis du sexisme. Si on est une institution qui refuse de changer la langue ( et qui interdit les modifications qui sont proposées ), on devient coupable de renforcer le sexisme dans la société.

### **Malherbe, Vaugelas et l'Académie française comme institution sexiste**

Dans l'histoire de la formalisation du français, il se trouve deux noms importants : Malherbe et Vaugelas. Selon l'Académie française, son destin, "exprimé par le poète Malherbe, est repris par de nombreux grammairiens et gens de lettres (Vaugelas), qui se rencontrent pour œuvrer en ce sens" ("Les missions"). Elle explique aussi qu'elle était motivée à créer des dictionnaires pour "informer sur la nature grammaticale des mots, leur orthographe, leurs significations et acceptions, leurs usages syntaxiques, leurs domaines d'emploi, le niveau de

langue qui en détermine lui aussi l'emploi" et "de s'abstenir de toute amélioration (distinction graphique de i et du j, du u et du v, élimination de consonnes superflues, etc.)" ("L'histoire"). En somme, l'Académie a été fondée pour standardiser la langue au niveau de l'orthographe, du vocabulaire, de la syntaxe, etc. pour que la langue puisse être utilisée par de nombreuses personnes. D'autre part, quand on examine le travail de Viennot, le destin a inclus la masculinisation de la langue française. Comme Vaugelas a écrit, "le genre masculin, étant le plus noble, doit prédominer toutes les fois que le masculin et la féminin se trouvent ensemble" (cité par Viennot, *Non, le masculin ne l'emporte pas*, 67 [2014]). Je donnerai quelques exemples des masculinisations étudiés par Viennot, mais il est certain qu'il y a d'autres exemples qui ne seront pas abordés ici.

Une règle importante qui a été attaquée premièrement par Malherbe et puis par Vaugelas s'appelle la règle de la proximité (Viennot, *Non, le masculin ne l'emporte pas*, 66 [2014]) "qui accorde en genre, et en nombre, l'adjectif, le participe passé et le verbe avec le nom qui les précède ou les suit immédiatement" (Viennot, *Le langage inclusif*, 6). Par exemple, en français actuel, on écrit "les garçons et les filles sont beaux." Selon Viennot et cette règle de proximité, cette phrase deviendrait "les garçons et les filles sont belles" (Viennot, *Le langage inclusif*, 6).

Cette règle résoudrait aussi le problème du français actuel : toujours faire l'accord avec le masculin fâche l'oreille. Si les derniers mots qu'on écoute sont "... la fille sont beaux" on aurait l'impression que cette phrase n'est pas correcte. En employant cette règle ancienne, on peut écrire ( et parler ) un français qui ne donne de préférence ni au masculin ni au féminin. Cela est un type d'écriture inclusive.

Un autre point de grammaire perdu est l'accord avec les participes présents (Viennot, *Non, le masculin ne l'emporte pas*, 72 [2014]). Selon le français actuel, le participe présent est

invariable : il ne change pas pour faire l'accord comme les participes passés. Cependant, avant le 17ème siècle, on faisait l'accord (Viennot, *Non, le masculin ne l'emporte pas*, 72-74 [2014]). Par exemple :

Le français actuel : J'étais étonné quand j'ai vu la licorne sautillant.

L'accord au participe présent : J'étais étonné quand j'ai vu la licorne sautillante.

Ne pas faire l'accord avec les participants présents ne crée pas le même problème que l'effacement de la règle de la proximité. Néanmoins, ce changement représente cette idée que le masculin peut représenter tous les genres, que le masculin est la norme.

En outre, l'article défini masculin (le) a pris la place d'un pronom attribut dans certains cas tels que cette citation du chapitre 1. Par exemple :

Simone de Beauvoir : On ne naît pas femme, on le devient.

Reféminisation de Viennot : On ne naît pas femme, on la devient.

Viennot explique que ce changement n'a pas été créé par Vaugelas, mais il prônait que l'utilisation de l'article féminin était incorrecte. Voici l'opinion de Vaugelas :

C'est une faute que font presque toutes les femmes, et de Paris, et de la Cour. Par exemple; je dis à une femme, *quand je suis malade, j'aime à voir compagnie* ; elle me répond, *et moi quand je la suis, je suis bien aise de ne voir personne*. Je dis que c'est une faute de dire *quand je la suis*, et qu'il faut dire *quand je le suis*. La raison de cela est que

ce *le*, qu'il faut dire, ne se rapporte pas à la personne, car en ce cas-là il est certain qu'une femme aurait raison de parler ainsi, mais il se rapporte à la chose. (cité par Viennot, *Non, le masculin ne l'emporte pas*, 77 [2017])

On peut imaginer que si tout le monde suivait les mêmes règles de grammaire que cette règle serait considérée comme correcte. Si "toutes les femmes" font cette dite faute, on peut la considérer comme étant correcte. Il est possible que Vaugelas ait eu aussi des intentions sexistes ici comme auparavant et cette correction n'est rien d'autre qu'une méthode pour rendre les femmes comme ayant tort. De plus, la langue ne se limite pas aux règles, elle est basée dans le quotidien. "La chose" à laquelle l'article *le* se rapporte est le mot *malade* accordé au féminin. Si l'article rapporte à un mot féminin, pourquoi ne pas utiliser l'article féminin ?

Enfin, il est certain que les Immortels de l'Académie française ont la capacité de connaître l'histoire de l'Académie si elle ne la connaissent pas déjà. Comprendre les préjugés est une étape nécessaire pour les annuler. Si l'Académie française était vraiment pour le féminisme et contre le sexisme comme elle l'a expliqué, elle comprendrait l'histoire sexiste de la grammaire française et son établissement et elle trouverait et promouvrait des solutions pour annuler la masculinisation de la langue.

### **La neutralisation des métiers et le masculin comme genre générique**

La masculinisation des noms des métiers reste un défi pour l'égalité des genres. C'est même un des trois points notés par le Manuel d'écriture inclusive. Les métiers tiennent un rôle important au niveau de la culture et de la société. Si une personne est pompier, on la respecte parce qu'elle protège les vies des autres dans la communauté. Cependant, on fait face à un problème de langage quand notre cher pompier n'est pas un homme mais une femme. Le

pompier est masculin et ce mot ne représente que des hommes. On dirait “elle est pompier” bien sûr, tout le monde comprendra l’idée de la phrase. Pourquoi est-ce qu’il n’existe que la forme masculine ? On dirait aussi “une femme pompier” mais cette solution indique que le mot pompier ne représente pas les femmes parce qu’on a besoin de préciser qu’on parle d’une femme. S’il n’y a qu’un mot masculin pour représenter un métier bien respecté par presque tout le monde, est-ce que ça veut dire que ce métier n’est que pour les hommes ? Ici on peut observer une marque de l’histoire de cette profession. Les femmes n’étaient pas autorisées à être “pompiers” jusqu’au 25 octobre 1976 (“Journée des droits des femmes”). Enfin c’est indéniablement sexiste d’exclure tous les membres d’un genre, par conséquent l’existence du mot masculin pompier sans équivalent féminin est aussi un morceau de cette histoire sexiste qui continue à symboliser les idées d’autrefois.

On imaginerait que toutes les femmes de ce métier diraient qu’elles font bien parties de la lutte contre les incendies. C’est la raison pour laquelle il est important que la langue reflète cette opinion. Comme Viennot explique, “[s]i l’idée que certaines fonctions sont masculines et d’autres féminines est bel et bien dans la tête des contemporains, l’idée que les mots qui les désignent pourraient être « neutres » ou employés en dépit du sexe de la personne qui les exerce leur est complètement étrangère.” (Viennot, *Non, le masculin ne l’emporte pas*, 48-49 [2014]). Dans le cas de pompier, femme pompier pose une contradiction parce que le pompier ne peut pas être neutre. Comme c’est expliqué ci-dessus, si on a besoin d’indiquer que quelqu’une est *une femme pompier* ou *une femme docteur*, ça veut dire que le métier n’était pas neutre à la base. L’autre idée posée par Viennot, c’est que “les noms féminins doivent se terminer par un e” (Viennot, *Non, le masculin ne l’emporte pas*, 52 [2014]). On trouve l’ajout de cet *e* féminin dans la féminisation des noms comme *docteur / docteure* et *professeur / professeure*. Pour se

conformer au mot *pompier* avec ces règles, je propose une féminisation comme *pompière* qui est déjà utilisée dans d'autres régions francophones. Par exemple, la Fédération Wallonie-Bruxelles, une communauté sociolinguistique francophone à Bruxelles, présente la pompière comme féminisation du pompier dans leur guide de féminisation du français publié en 2014 (Moreau et Dister).

Selon l'Académie française, les féminisations comme *sapeuse-pompière* "constituent de véritables barbarismes" ("La féminisation des noms de métiers"). Pourquoi est-ce que le mot *la pompière* est si horrible ? "Le français ne dispose pas d'un suffixe unique permettant de féminiser automatiquement les substantifs... le français peut par ailleurs, quand le sexe de la personne n'est pas plus à prendre en considération que ses autres particularités individuelles, faire appel au masculin à valeur générique" ("La féminisation des noms de métiers").

L'Académie française accepte le masculin comme neutre. Cette idée que le masculin peut être non-marqué ou neutre formule la présomption que le masculin est la norme. Le fait d'être féminin ou femme est le fait d'être l'autre. Ceci est une présomption sexiste parce qu'elle rejette les femmes et les rend "autres." D'ailleurs, le masculin ne peut pas représenter le neutre ou une valeur générique quand on prend l'histoire des pompières en considération. Les femmes n'étaient pas autorisées à être pompières jusqu'à récemment. Leur présence dans ce métier est importante à marquer par le langage féminin. Sinon, on cache encore les femmes. Malgré le sexisme du métier et de la société, elles sont là. Ceci est un exemple de l'effet de la neutralisation des noms. Cette neutralisation montre que la langue française n'est pas fondamentalement sexiste, mais qu'elle a adopté des règles sexistes qui effacent l'existence des femmes dans la langue.

Pour faire une comparaison, l'anglais ancien avait aussi des terminaisons genrées qui venaient du latin. Une terminaison masculine était *-tor* et sa contrepartie féminine était *-trix* (Quinion). Par exemple, il y a le mot démodé *aviator* (aviateur) et aussi *aviatrix* (aviatrice). En général, ces terminaisons ne sont pas utilisées sauf dans des contextes juridiques pour les *executors / executrices* (exécuteur · rices) et les *testators / testatrices* (testateur · rices) (Quinion). Un exemple notable serait le mot *dominatrix*<sup>10</sup> dans la culture populaire pour parler d'une femme dominante et sadique dans un contexte sexuel (Quinion). Globalement, il existe toujours des mots genrés pour parler de métiers en anglais comme *actor/actress*, mais d'autre part il existe plusieurs options non-genrées quand on ne veut pas définir le genre de la personne. Par exemple, on dirait *waiter/waitress* pour parler d'un · e serveur · euse et on dirait aussi *server* comme option non-genrée/épïcène. Il semble qu'on utilise des noms genrés seulement quand le genre de la personne dont on parle est une information importante dans ce contexte. On dit *dominatrix* précisément parce que cette femme a un rôle dominant qui va contre la norme de genre de submission (Sanchez et al.). Sa féminité est importante à accentuer. Si on utilise un nom genré ou un nom non-genré, il ne fait aucune différence car le reste de la langue n'est pas genré. On n'a pas besoin de savoir le genre de son *server* car on dit qu'il/elle/iel est *pretty* (joli · e) ou *nice* (sympathique) dans tous les cas. Cette neutralisation de la langue anglaise n'a pas effacé les femmes parce que le reste de la langue est aussi épïcène, autrement dit non-genrée.

Un titre de fonction féminin important qui vient de se réinstaller dans le français est *autrice* (au lieu de la nouvelle forme féminine, *auteure*). Quand l'Académie française a publié la quatrième édition de son dictionnaire en 1762, le mot *autrice* a été rejeté pour qu'on utilise toujours la forme masculine, auteur (Viennot, *Non, le masculin ne l'emporte pas*, 56 [2014]).

---

<sup>10</sup> Ce terme est le bon terme pour les femmes qui exercent ce métier et elles ne considèrent pas ce terme comme mauvais (Toska). Tous les éléments tabous sur ce terme viendrait donc du tabou du sexe.

Pourquoi alors utiliser la forme masculine quand il existe déjà une féminisation fréquemment utilisée à l'époque ? Voici l'opinion du mot *autrice* selon l'académicien Chapelain qu'il a écrit à un collègue en 1639 (Viennot, *Non, le masculin ne l'emporte pas*, 52 [2017]) :

Il n'y a rien de si dégoûtant que de s'ériger en écrivaine et entretenir pour cela seulement commerce avec les beaux esprits. [...] tout ce que vous dites sur les femmes autrices est admirable. (cité par Viennot, *Non, le masculin ne l'emporte pas*, 53 [2017])

Viennot explique que Chapelain semble avoir des difficultés à reconnaître la capacité des femmes à être autrices (Viennot, *Non, le masculin ne l'emporte pas*, 53 [2017]). Une siècle plus tard, le mot a été nommé incorrect selon l'Académie française (Viennot, *Non, le masculin ne l'emporte pas*, 54 [2017]) peut-être pour dissuader les femmes d'écrire. Cette citation est aussi intéressante car le mot *autrice* est utilisé un peu comme un adjectif, peut-être pour accentuer la féminité de ces autrices. Dans tous les cas, on peut voir l'importance des auteurs·rices dans la société. Les livres sont une façon ancienne de préserver les informations et de partager des idées. Ainsi, on peut aussi imaginer qu'une société qui contrôle efficacement les femmes voudrait contrôler leur pouvoir de partager leurs idées et de rassembler la connaissance. Alors l'Académie française a peut-être choisi de masculiniser le fait d'écrire des livres pour dire que les femmes ne sont pas les bienvenues dans cette profession. En employant l'ancien terme *autrice*, on rejette l'idée que les femmes ne sont ni capables ni encouragées à être intelligentes. En employant d'autres termes féminins, on encourage aussi les femmes à rejoindre des professions étantes considérées masculines. L'impact du genre des noms des métiers sera discuté en plus dans le chapitre 3.

## **L'écriture inclusive utilisée dans un texte fictif : Est-ce qu'elle fonctionne bien ?**

Bien que le public français ait une opinion indécise sur l'utilité de l'écriture inclusive, elle devient de plus en plus employée par les communautés féministes, mais peu dans le langage courant. Par exemple, le groupe féministe et anticapitaliste Ateliers de l'Antémonde a publié son livre *Bâtir aussi* en 2018 en utilisant une forme d'écriture inclusive. Le livre se passe dans le futur, en 2021 (mais un monde sans la pandémie du coronavirus) après qu'une révolution a eu lieu et que l'État français n'existe plus (Aeschimann). Ce livre suit l'histoire de quelques femmes qui parlent dans un français inclusif pour montrer leur engagement dans le monde féministe (Ateliers de l'Antémonde, *Bâtir aussi*, 7). Seulement les personnages qui sont contre le féminisme utilisent le français actuel et masculinisé (Ateliers de l'Antémonde, *Bâtir aussi*, 7). Si les bons personnages d'un avenir révolutionnaire utilisent un français inclusif, on peut imaginer que les auteur·rices considèrent le français inclusif comme une partie importante d'un meilleur avenir en la réalité. Comment font-elle·ils donc cette écriture ?

Une grande différence entre le Manuel d'écriture inclusive et l'écriture inclusive du livre est l'E majuscule. Pour rappel, le Manuel préfère utiliser le point milieu parce que "l'E majuscule... peut être interprété comme une considération différente entre féminin et masculin" (Haddad 10). Cependant, la lettre E est fréquemment utilisée dans ce livre.

On était nombreusEs, mais on ne s'entendait pas sur les choix à faire. On s'est engueuléEs vachement fort sur l'organisation de l'hosto, surtout sur la maintenance des outils techno-tech. (Ateliers de l'Antémonde, *Bâtir aussi*, 14)

L'E majuscule est aussi utilisée en ligne sur le site web des auteur·rices.

Les auteurEs, passionnéEs par la bidouille, recherchent des outils pour subvertir l'état des choses, développer des perspectives révolutionnaires et anti-autoritaires. (Ateliers de l'Antémonde, "Page d'accueil")

Il est aussi important de noter dans le cas de la deuxième citation le choix d'utiliser la forme *auteure* au lieu de l'ancien terme *autrice*. Ceci est une limite de la lettre E majuscule : elle ne permet pas d'employer si facilement les autres terminaisons féminines. Voici la comparaison avec le point milieu :

Le point milieu : Les auteur · rices, passionné · es par la bidouille...

Le forme majuscule : Les auteurRICEs, passionnéEs par la bidouille...

La RICE majuscule permet de voir les deux terminaisons en même temps comme l'E majuscule. D'une façon, elle a déjà réussi à rendre la langue accessible aux femmes et aux hommes parce qu'elle a marqué des fois où les femmes et les hommes se trouvent ensemble au lieu de "faire appel au masculin à valeur générique" comme disait l'Académie française ("La féminisation des noms de métiers"). Cependant, elle peut être considérée comme disruptive à la lecture, même plus que le point milieu. Il reste encore la question de la prononciation de l'E majuscule et de cette RICE majuscule. On dirait les deux terminaisons en succession pour la grande RICE, mais comment dirait-on l'E majuscule quand il y a une différence entre la prononciation féminine et masculine ? Les écrivain · es utilisent l'E majuscule dans des

dialogues, donc il faut avoir une prononciation. Est-ce qu'on hausse la voix ? Est-ce qu'on fait la double flexion comme avec le point milieu ?

On peut se demander pourquoi la lettre E majuscule est utilisée même si elle a le même but que le point milieu. Que signifie la lettre E majuscule ? J'imagine qu'elle est un symbole d'une protestation contre le patriarcat dans la langue. Elle est beaucoup plus visible que le point milieu. Elle est là pour qu'on se souvienne des femmes dans la langue, qu'on voie les femmes dans la langue avec une voix forte. On ne peut pas les ignorer. Dans le cas du groupe Ateliers de l'Antémonde, la lettre E majuscule est peut-être la meilleure solution parce qu'ils sont un groupe anti-autoritaire (Ateliers de l'Antémonde, "Page d'accueil"). La standardisation donnée par le Manuel d'écriture inclusive n'est pas leur objectif. Ils changeront la langue peu importe l'opinion des personnes et institutions autoritaires, même si l'autorité vient d'un collectif féministe, comme l'équipe Mots-Clés. Ils veulent créer "un espace d'expérimentation de la langue" (Ateliers de l'Antémonde, *Bâtir aussi*, 7). S'ils veulent manifester en employant la lettre E majuscule comme distinction féminine, c'est leur prérogative.

Il y a eu un moment pendant la lecture de ce livre où je me suis rendu compte que la lettre E majuscule m'a touché plus qu'un point milieu ne le pouvait. Ce livre parle des révolutions violentes et le combat est souvent un espace où les femmes sont oubliées ou cachées. Quand on parle de conflit armé, on a du mal à voir les femmes comme combattantes (Hall). Par contre, les auteur·rices de ce livre écrivent qu' "[e]n Syrie, les combattantEs rebelles avaient lancé un large appel à les soutenir et à venir combattre..." (Ateliers de l'Antémonde, *Bâtir aussi*, 38). Cette phrase me semble étonnante parce qu'elle accentue les femmes là où je ne les aurais pas attendues. Les femmes sont des grandes parties de l'Haraka<sup>11</sup> dans ce livre. Cette image des femmes qui luttent aussi contre leurs gouvernements m'a donné l'impression que je suis aussi

---

<sup>11</sup> "Mouvement" en arabe (Aeschimann)

capable de lutter contre l'injustice quand elle apparaît (même si je ne suis plus femme, je ressens la proximité de leurs expériences). Si les auteurEs avaient décidé d'employer le français traditionnel en écrivant ce livre, ce sentiment serait perdu. On ne saurait pas que les femmes sont présentes dans ces luttes contre leurs gouvernements. On supposerait, en revanche, qu'elles ne sont pas là à cause de l'exclusion des femmes dans les conflits armés (Hall). Dans ce cas, il est possible que la lettre E majuscule soit un meilleur choix que le point milieu.

Même si l'écriture de ce livre n'aspire pas à suivre les conventions du Manuel d'écriture inclusive, les auteurEs emploient la double flexion comme le Manuel propose. Par exemple :

Hier, le calme du nord au sud de la ville nous a tous et toutes surprisEs. (Ateliers de l'Antémonde, *Bâtir aussi*, 19)

Si les auteurEs ont décidé d'employer la lettre E majuscule, on imaginerait que l'expression *tous et toutes* serait touTEs. Cependant, la décision d'employer la double flexion rend cette phrase plus naturelle à l'orale et à la lecture parce qu'il n'y a pas de question sur la prononciation et . Voici un autre exemple de la double flexion :

Pour lui une chose était simple, personne ne connaissait mieux le boulot que celles et ceux qui le faisaient. (Ateliers de l'Antémonde, *Bâtir aussi*, 35)

Cette phrase est aussi rendue plus naturelle grâce à la double flexion. Et comme l'exemple ci-dessus, le travail est un espace où les femmes étaient et sont exclues, comme les françaises qui n'étaient pas autorisées à devenir pompière jusqu'en 1976. Il est donc plus

important de marquer leur présence. L'expression *celles et ceux* suit aussi la règle du Manuel d'écriture inclusive d' "user du féminin et masculin, que ce soit par l'énumération par ordre alphabétique" (Haddad 8). Ça permet aux écrivain·es de ne pas mettre le masculin avant le féminin. Par exemple, on dirait plutôt *celles et ceux* et non *ceux et celles* grâce à cette règle.

À part la lettre E majuscule, ce livre utilise une autre convention qui n'est pas proposée par le Manuel.

Fred a rencontré Karim en 2002... Iels s'étaient tout de suite trouvésEs, trop contentEs de se moquer ensemble du chef de l'UNEF... (Ateliers de l'Antémonde, *Bâtir aussi*, 37)

Ce pronom *iel* est un néologisme, cependant le Manuel ne pose pas de convention pour l'employer. Le Manuel propose seulement des constructions de ponctuation et de syntaxe pour demasculiniser la langue avec des éléments qui existent déjà dans la langue : la langue épïcène, utiliser les formes masculines et féminines en même temps que le point milieu, etc. Cependant, la solution d'écrire *elle·ils* ne semble pas si efficace comme solution inclusive quand il existe une solution telle qu'*iel*. Ce pronom et son utilisation dans ce livre et d'autres utilisations dans la langue seront décrits plus en détails dans le chapitre 3.

Enfin, est-ce que cette écriture inclusive crée "une confusion qui confine à l'illisibilité" qui rend la langue française "en péril mortel" ("Déclaration de l'Académie française sur l'écriture dite 'inclusive'") ? Voici la réponse du journaliste français Eric Aeschmann :

Pas le moindre petit péril pour notre chère grammaire. L'écriture inclusive est passée comme une lettre à la poste. Car au final, ça ne fait pas tant de changements. Disons, en moyenne, 3 ou 4 par pages. (Aeschimann)

Il y a bien sûr des phrases qui contiennent plusieurs changements, mais elles sont plus rares. Et cette écriture inclusive ne rend pas la langue illisible. L'écriture inclusive crée peu de changements pour montrer un mouvement d'égalité. Ce rejet fait par l'Académie française et de nombreuses autres personnes prouvent l'importance de combattre les constructions sexistes dans la langue et le pouvoir de celles qui veulent les changer. Quand ce journaliste a donné son avis sur l'écriture inclusive de ce livre, il dit "franchement, ça va" (Aeschimann). Autrement dit, l'écriture ne mérite pas un rejet complet juste parce qu'elle est différente et qu'on n'a pas l'habitude de l'employer. À mon avis, l'écriture inclusive comme celle faite par ce groupe d'auteurEs a ses propres points positifs et négatifs. La décision d'employer la lettre E majuscule ne permet pas de bien écrire toutes les terminaisons féminines, mais elle peut représenter l'insistance de rendre les femmes visibles et le fait de surmonter les idées patriarcales, peut-être plus que le point milieu. Cette écriture aspire à "développer des perspectives révolutionnaires et anti-autoritaires" (Ateliers de l'Antémonde, "Page d'accueil"), l'écriture inclusive aspire "[à] assurer une égalité de représentation des deux sexes" (Haddad 4). On peut remarquer que pour certaines personnes, "une égalité de représentation des deux sexes" (Haddad 4) est déjà révolutionnaire. Néanmoins, *le Manuel d'écriture inclusive* et le livre *Bâtir aussi* ont leurs propres ambitions qui méritent des solutions spécifiques.

## Traduction d'une langue non-genrée vers le français

Comme l'anglais n'est pas genré sauf quelques rares exceptions, cela pose des problématiques quand il faut le traduire vers le français. Ça ne veut pas dire que la langue n'a pas des compositions sexistes. Par exemple, on a souvent utilisé *man/mankind* (l'homme) pour parler d'un peuple entier comme en français (Cambridge Dictionary). Mais, les constructions sexistes ne sont pas aussi présentes dans la langue anglaise que dans la langue française. Quand il faut traduire les textes féministes par conséquent, il faut choisir de soit les traduire en français typique (domination du masculin sur le féminin) ou de soit créer ses propres solutions. Dans une traduction française du livre *Witches, Midwives, and Nurses* (*Sorcières, sages-femmes et infirmières* en français) par Barbara Ehrenreich et Deirdre English, la traductrice L. Lane et ses collaborateur·trices ont choisi de créer leur propre écriture inclusive quelques années avant que le premier Manuel ne soit publié. Néanmoins, cette traduction a été publiée une année après que la première version du livre *Non, le masculin ne l'emporte sur le féminin !* de Viennot, donc les traducteur·trices ont peut-être lu ce livre pour trouver des solutions. De plus, les traductions peuvent être considérées comme un genre littéraire parce que les traductions d'un seul texte peuvent être différentes à cause de la culture d'arrivée, de l'époque où le texte a été traduit, etc. Cette traduction est certainement une création unique parce qu'elle essaye de recréer une langue non genrée. Il est donc possible de juger à quel point la traduction a réussi à rendre la langue française fidèle au texte d'origine et à fournir une langue française inclusive et lisible. C'est pour cela que je choisirai de considérer cette traduction comme source principale de cette époque où on cherche à trouver un nouveau français.

L'anglais utilise le genre neutre pour les noms, les adjectifs et les participes passés. Pour traduire ce texte féministe, il était bien entendu impensable pour nous d'employer le genre masculin que certains prétendent "universel" (sic) dans la langue française. (Lame 7)

Traduire est recréer un texte, le transmettre d'une culture à l'autre. Cette traduction a demandé la recréation de la neutralité du genre de l'anglais. Alors, comment est ce-que Lame a traduit ce livre ?

Même avant d'ouvrir le livre à la première page, on voit un sous-titre féminisé : "Une historE des femmes soignantes" (Lame, dust cover blurb). Bien sûr qu'en anglais, l'histoire comme mot n'est pas genrée. Ce sous-titre est un autre exemple du fait que la lettre E majuscule est un symbole féministe et une protestation. Le livre parle d'une histoire des femmes dans la médecine. Ainsi leur histoire serait effacée par une société patriarcale. Ce n'est pas seulement une histoire, c'est une histoire féministe. La lettre E majuscule de cette phrase n'est pas nécessaire pour la traduction. Cependant, cette addition renforce le pouvoir féministe et la protestation qui est faite même par l'écriture de cette histoire. Elle montre aussi tout de suite aux lecteur·trices que l'écriture ne sera pas traditionnelle.

Enfin, est-ce que la lettre E majuscule connote une différence entre le féminin et le masculin comme le Manuel d'écriture inclusive l'indique ? Cette lettre E majuscule représente une lutte féministe toujours controversée, la lutte pour rendre les femmes visibles dans un monde patriarcal (fait pour les hommes). On peut voir que cette lutte est toujours controversée parce que la proposition de changer la langue pour rendre les femmes plus visibles est rejetée par de nombreux des gens et l'institution de l'Académie française. Cette lettre E pourrait être vue

comme une inégalité parce qu'elle rend la terminaison féminine plus grande que la terminaison masculine, donc le Manuel a peut-être choisi quelque chose qui semble être plus égalitaire. Cependant, l'apparence d'égalité n'est pas l'objectif des livres comme *Bâtir aussi* et cette traduction de *Sorcières, Sage-femmes et Infirmières*. Pour d'autres œuvres, il existe des solutions différentes.

Une caractéristique unique de cette traduction est que le féminin l'emporte quelquefois sur le masculin. Par exemple, la traductrice écrit cette note au début du livre pour expliquer sa traduction.

Lorsqu'il nous a paru clair que les auteures parlaient exclusivement ou presque de femmes, nous avons traduit au féminin. (Lame 7)

Dans le texte, cette décision se présente ainsi :

Au début des années 1970, les féministes sont devenues conscientes de la variété des manières par lesquelles les femmes subissaient des maltraitements et des traitements injustes de la part du système médical. (Lame 9)

En anglais, le mot *feminists* ne fait aucune supposition sur le genre, cependant on peut imaginer que c'est plutôt les femmes qui sont féministes. En français traditionnel, cette ambiguïté serait résolue en employant le masculin comme genre générique ou "non marqué" ("La féminisation des noms de métiers"). Et comme je l'ai écrit plus haut, le masculin n'est ni vraiment le neutre ni non-marqué.

Une autre décision faite par la traductrice est d'employer un point (.) pour des formes féminines simples. (Lame 7). Voici cet exemple dans le texte :

... qui était consacré à cette époque à des étudiant.e.s “non traditionnel.le.s”, généralement proches de la trentaine, voire plus âgé.e.s, et pour la majorité des noir.e.s et des hispaniques -, nous avons eu l'opportunité de satisfaire notre curiosité. (Lame 12)

On peut observer que ce point fonctionne exactement comme le point milieu. Il se trouve à la même place que le point milieu et il représente une solution pour le même problème. Je ne vois aucune raison qu'on ne puisse pas employer ce point du bas (qui est déjà sur les claviers actuels) pour rendre la langue inclusive. L'usage du point milieu est différent ici de la façon dont le point n'est pas toujours utilisé comme abréviation des termes masculins et féminins. Par exemple, quand le terme est plus long, la traductrice a décidé de faire la double flexion (Lame 7).

C'était, nous semblait-il, notre chance de tester nos hypothèses naissantes sur une audience d'activistes et une poignée de chercheurs et chercheuses débutant.e.s. (Lame 13)

Cette double flexion semble si naturelle à mon avis parce que je ne me suis pas rendu ·e compte de l'avoir lu. Cette introduction est épistolaire et adressée aux lecteur ·rices. Alors, une traduction qu'on peut lire facilement à l'oral est un bon choix.

Est-ce qu'il y a des bénéfices quand on écrit en français inclusif ? Certainement que oui parce que le pronom *ils* ne représentent que les hommes. Par exemple :

Les médecins bénéficient de cette suppression de leur concurrence : dans les villes européennes où ils se rassemblaient, ils exerçaient sur un marché occupé par les guérisseuses populaires et les empiriques. (Lame 18)

En anglais, le mot équivalent de médecins qui est écrit dans le livre original, *physicians*, ne donne aucune indication sur le genre de la personne. On peut savoir par le contexte que les autrices ne parlent que d'hommes. En français inclusif, c'est bien clair parce que la traductrice indiquerait si cette phrase incluait les femmes.

On peut voir ainsi que l'écriture inclusive sous toutes ses formes établit des luttes contre la masculinisation du français du 17ème siècle. Elle essaye de fournir des constructions de la langue qui ne transmettent pas des idées sexistes, principalement l'idée que le masculin l'emporte sur le féminin car le masculin est le genre le plus noble (Viennot, *Non, le masculin ne l'emporte pas* [2014]) mais aussi l'idée que le masculin peut être un genre générique ou non-marqué. L'écriture inclusive n'est pas une menace envers la langue et elle ne se limite pas au point milieu. Dans le cas de la société francophone entière, il est possible que cette dernière ait besoin de la standardisation pour mieux intégrer l'écriture inclusive dans les bureaux de gouvernement, les écoles de tous niveaux, etc. Mais, pour l'écriture créée pour les ouvrages écrits comme des romans, des traductions, etc. il n'existe pas qu'une seule solution correcte.

### **CHAPITRE 3 - Des solutions linguistiques pour et par des personnes non binaires et les débats là-dessus**

Le chapitre 2 concernait le pouvoir potentiel que l'écriture inclusive a de promouvoir la visibilité des femmes dans la langue à l'oral comme à l'écrit. Maintenant, les limites de l'écriture inclusive, particulièrement l'exclusion des genres non binaires, seront critiquées. Je critiquerai aussi la résistance contre les changements linguistiques qui essaient d'inclure les genres non binaires. Puis, de nombreux exemples de façons dont les francophones non binaires modifient la langue pour se décrire, notamment le pronom neutre *iel* et la grammaire neutre, seront donnés.

#### **Les limites de l'écriture inclusive du manuel et des travaux d'Eliane Viennot**

Les œuvres de Viennot et *le Manuel d'écriture inclusive* sont basés sur un système binaire de genre (soit femme soit homme). Sur la première page du manuel, on voit le sous texte "faites progresser l'égalité femmes · hommes" (Haddad 1). Il est clair que le manuel se base sur l'hypothèse qu'il n'y a que deux genres et deux sexes. Plus précisément, il est écrit que "l'écriture inclusive désigne l'ensemble des attentions graphiques et syntaxiques qui permettent d'assurer une égalité de représentations des deux sexes" (Haddad 4). Ceci est un problème si on veut adopter le point milieu pour décrire une personne non binaire, comme *der Genderstern* le fait en allemand.

L'idée de l'inclusivité du manuel d'écriture inclusive n'est pas si inclusive que cela car elle exclut les personnes non binaires, agenres, etc. Dans ce cas, le point milieu ne représente ni le neutre ni les gens non binaires. D'ailleurs, cette écriture inclusive renforcerait la binarité du genre, l'idée de l'existence de seulement deux genres. Si les terminaisons masculines et féminines ne représentent que les hommes et les femmes, les personnes non binaires sont exclues

même si on emploie les deux terminaisons. Par exemple, si on dit *he or she* (il ou elle) en anglais au lieu du terme neutre *they*, on a indiqué le genre quand ce n'était pas nécessaire. C'est plus inclusif que d'employer *he* comme terme générique, mais cela montre aussi un point de vue d'un monde qui n'a que deux genres. En disant que cette représentation binaire est le modèle d'inclusivité, on efface les personnes non binaires.

Dans les deux livres de Viennot utilisés dans cette thèse, Viennot se limite aux deux sexes. Elle reconnaît les personnes intersexes et qu'elles sont "discriminé[e]s par le système de genre" (Viennot, *Le langage inclusif*, 12). Cependant, en employant toujours le terme "les deux sexes", elle exclut les personnes intersexes et renforce un système binaire de genre parce que cette expression est très liée aux idées traditionnelles du genre. Son travail est basé sur l'idée qu'il n'y a que deux genres et deux sexes. Son français inclusif est binaire (Ashley 2). Viennot efface l'existence des personnes non binaires et des personnes intersexes au lieu de les placer au centre de la question du sexisme et discrimination dans la langue française. Cependant, elle écrit aussi que "la fluidité du genre progresse chaque jour dans tous ces domaines et dans un nombre croissant de pays" (Viennot, *Le langage inclusif*, 33) et sur l'importance de construire un nouveau langage quand il le faut (Viennot, *Non, le masculin ne l'emporte pas*, 107-110, [2014]). La langue française "est genrée... elle s'oppose ainsi aux désirs de celles et ceux qui voudraient ne pas être identifié·es comme femme ou homme" (Viennot, *Non, le masculin ne l'emporte pas*, 111, [2014]). Enfin, la connaissance de la diversité de genre n'est pas son domaine. Ainsi, les personnes non binaires sont une idée après coup dans son travail. Viennot est une observatrice de la progression de la diversité du genre dans le monde occidental et c'est une des limites de ses livres. L'écriture inclusive, autrement dit l'écriture proposée par *le Manuel d'écriture inclusive* et les travaux de nombreuses personnes comme Éliane Viennot, est peut-être plus utile dans

l'écriture et le monde académique, administratif, et gouvernemental, etc. et surtout quand on ne veut parler que des femmes et des hommes.

Malgré tout, les travaux de Viennot et le Manuel ne sont pas inutiles dans la lutte pour une langue inclusive à tous les genres. Il y a des façons de réutiliser leur travail et leurs solutions. Les terminaisons masculines et féminines ne sont pas limitées aux femmes et aux hommes car les personnes non binaires ne sont pas toujours alignées à un genre neutre ou androgyne. Le travail de Viennot est basé sur le sexisme qui impacte aussi les gens non binaires parce que le sexisme est un système discriminatif contre les personnes à cause de leur sexe ou leur genre (Nonbinary Wiki, "Sexism"). Cependant, il faut inclure ces gens dans nos discours quand on parle de la langue inclusive. Pour certaines personnes, la langue devrait adopter un neutre pour qu'elles puissent s'identifier correctement (et pour améliorer la situation des phrases longues et compliquées qui peuvent être créées avec le point milieu). L'écriture inclusive du manuel et les solutions proposées par Viennot ne sont pas assez représentatives pour tout le monde, mais on peut les employer quand ça nous sert à bien exprimer le genre et on peut les mélanger avec d'autres solutions. Ce sont des bases importantes sur lesquelles on peut ajouter et innover. Certaines personnes non binaires utilisent même les constructions de l'écriture inclusive pour s'exprimer.

En revanche, pour inclure les gens non binaires dans cette discussion, il faut écouter leurs opinions et reconnaître leurs besoins. Voici un avantage fourni par mon point de vue : je suis une personne non binaire et je parle initialement une langue généralement considérée comme neutre et non genrée, l'anglais. Je ne suis pas attachée à la langue française de la même façon. La grammaire française n'est pas ma réalité et je la regarde en comparant avec ma langue maternelle et mes besoins comme personne non binaire. Autrement dit, j'ai déjà eu l'expérience d'une

langue non-genrée et je comprends ses bénéfices. Je comprends aussi l'impact d'être anglophone dans cet espace et que pour certaines personnes, je suis une présence importune. Je ne me destine pas à imposer les idéaux de la langue anglaise. J'espère plutôt utiliser ma connaissance du français et ma base anglophone pour proposer d'autres solutions et un point de vue unique dans cette conversation.

### **La pureté de la langue française : qu'est que c'est ?**

Quand on parle des changements de la langue, il se trouve souvent l'obstacle de la peur de la domination de l'anglais. Dans le chapitre 2, j'ai un peu expliqué qu'il y a des institutions comme l'Académie française qui croient que l'écriture inclusive détruira la langue française. Une candidate du Rassemblement national à la présidentielle de 2017 et de 2022, Marine le Pen, a proposé en février 2022 son plan pour "sauver" la langue française contre les "[l]'usage des langues étrangères," notamment contre "l'hégémonie anglo-saxonne" (cité par J.F. avec AFP). Interdire "l'écriture inclusive à l'école, à l'université, dans les administrations" est un de ses moyens pour protéger le français (cité par J.F. avec AFP). Il semble que l'écriture inclusive est vue comme une attaque étrangère contre la langue française parce qu'il faut l'interdire pour protéger la langue.

Cette supposée attaque contre la langue est perçue comme ruinante la "pureté" de la langue comme l'Académie française le dit. Le secrétaire perpétuel de l'Académie à l'époque, Maurice Druon, a écrit en 1995 que l'article 24 des statuts (celle qui explique que l'Académie sert à rendre la langue pure) "est toujours observée" (Druon, 18-19). Même si cette règle est ancienne, elle est toujours en ligne sur le site web de l'Académie et elle est écrite en gras dans la version des statuts de Druon. Il est expliqué aussi sur son site web que "[t]rois siècles après la première édition de son Dictionnaire, l'Académie n'a guère varié sur les principes"

(“L’histoire”). Il est donc raisonnable de présumer que l’Académie française suit toujours l’article 24. Alors, qu’est-ce que ça évoque, la pureté de la langue ? En regardant ce texte de Druon, il écrit que cette langue écrite dans l’article 24 appartient “à la langue religieuse” (Druon, 18-19). Dans le contexte de l’histoire complexe de la laïcité en France qui est apparue après la création des statuts de l’Académie, on peut remettre en question le besoin actuel d’une France ou d’une langue française divine. Si la pureté actuelle de la langue ne représente que la divinité, il est possible que cette pureté soit contre les désirs d’une France laïque.

D’habitude, les langues qu’on peut considérer comme étant pure sont les langues où il y a peu de mots qui viennent d’autres langues. Par exemple, voici l’opinion d’un français, Jacques, qui a répondu à deux questions posées sur un blog : “la langue française est-elle une langue pure? est ce qu’il est juste de parler de pureté quand on parle d’une langue?” (dorisalan):

Il faudrait savoir ce que vous entendez par « langue pure »... Si c’est une question relative au vocabulaire, la réponse est non... Cependant ce n’est pas tout : nous avons intégré au français de nombreux mots étrangers, arabes, hébreux, japonais, espagnols, italiens, allemands, russes et bien d’autres encore... Et je ne parle pas de la pollution par les anglicismes, surtout en fait les américanismes. (Jacques)

Il y a deux idées importantes à noter ici : Premièrement, la pureté de la langue est une expression vague mais qui est souvent jugée par la présence d’autres langues dans la langue française. Deuxièmement, les anglicismes et précisément les américanismes sont vus comme une pollution de la langue. Il est certain que les francophones ont adopté plusieurs mots anglais (ou des créations françaises qui imitent des mots anglais, par exemple *le jogging*). Quand on parle de

langues qui n'ont pas été effacées par le colonialisme, la présence d'autres langues dans une langue ne détruit pas la langue qui adopte de nouveaux mots. Par contre, l'introduction des autres mots rend la langue plus forte parce qu'on adopte souvent des mots quand un équivalent n'existe pas dans sa langue. En anglais, on a adopté plusieurs mots et expressions françaises du 10ème siècle jusqu'au 14ème siècle qu'on utilise actuellement, notamment dans le vocabulaire de la cuisine (Hazelton). Ces mots comme *beef* (bœuf) qui venaient du français n'ont pas détruit la langue. Ils ont changé la langue, mais changer n'est pas de synonyme de détruire.

### **Comment peut-on (doit-on) modifier la langue ?**

Pour se reporter au premier chapitre, avoir une langue qui représente non seulement les femmes et les hommes mais aussi les genres non binaires, est essentielle parce que cela peut contribuer à améliorer le bien-être des communautés non binaires et aide à diminuer le risque de suicides (Paley). La langue est une représentation de la culture. Le fait d'inclure le langage pour toutes symbolise une acceptation des gens non binaires, transgenres, etc. et aussi une acceptation de l'importance des femmes dans la société. Ainsi, la solution pour inclure les gens non binaires et rendre les femmes visibles dans la langue française se réduit à une seule chose : Il faut être disposé à changer la langue.

L'idée examinée auparavant que les changements viennent d'une attaque étrangère fait aussi partie de l'argumentation contre l'inclusion des personnes non binaires. Par exemple, sur la question d'ajouter un pronom neutre dans la langue française, le journaliste Christian Rioux a écrit que "ce réflexe de colonisé... cherche à copier le neutre anglais" et que ce pronom sera une histoire "d[e] marketing" (Rioux). Et encore : l'inclusion d'un pronom neutre dans un dictionnaire est "[u]n acte d'autocolonisation" (cité par Ropert). Ce thème de la colonisation revient encore, mais comme une crainte que le français sera colonisé par l'anglais, l'idée que les

personnes non binaires sont un sous-produit de “l’idéologie woke” (cité par Ropert). Ces raisonnements sont problématiques pour plusieurs raisons, notamment parce qu’ils comparent le désir de certains francophones d’ajouter des termes neutres tel que ce pronom neutre *iel* à la colonisation, une histoire qui inclut le génocide des peuples et plusieurs autres violences (Jabr 48-49). Dire *iel* n’est pas violent. Ces personnes présument aussi que les genres non binaires sont nouveaux. Ainsi, les genres non binaires ne méritent pas l’inclusion dans la langue parce qu’ils ne seront plus “à la mode” dans l’avenir. Comme mentionné dans le chapitre 1, la majorité des termes LGBTQ+ qu’on utilise viennent du monde occidental. De ce point de vue, le terme non binaire est anglophone et nouveau. Mais, je rappelle aux lecteurs<sup>12</sup> que les genres non binaires existaient et existent autour du monde depuis des millénaires. Il est incorrect de dire que la diversité des genres est nouvelle. De plus, ce type de discours crée un lien entre les personnes non binaires et la destruction de la “pureté” de la langue pour justifier le rejet des personnes non binaires. Rejeter les personnes transgenres, dire qu’elles n’existent pas quand elles se présentent, dire qu’elles ne méritent ni de place dans la société ni les droits humains, est transphobe. Comme discuté dans le chapitre 1, la transphobie peut mettre les gens transgenres et non binaires en danger en augmentant le risque de suicide et de meurtres.

Selon l’immortelle de l’Académie française qui a écrit la lettre ouverte sur l’écriture inclusive, Hélène Carrère d’Encausse, le pronom *iel* “est absurde. Ça n’a aucun sens” (cité par Le Parisien avec AFP). Elle relève aussi qu’*iel* est une attaque étrangère.

Le’iel’, je ne dirais pas que ça vient des États-Unis, mais il y a une pression des groupes minoritaires qui est une imitation de ce qui se passe aux États-Unis. Nous ne sommes pas les États-Unis. (Carrère d’Encausse cité par Le Parisien avec AFP)

---

<sup>12</sup> Forme neutre pour indiquer un groupe des personnes non binaires et aussi des femmes et des hommes.

Même si elle “ne dirait pas que ça vient des États-Unis” (cité par Le Parisien avec AFP), elle le dit quand même. Si les Français imitent “ce qui se passe aux États-Unis”, ça veut dire que leurs innovations comme *iel* viennent des États-Unis. Je vous rappelle encore : la diversité de genre n’est pas unique aux États-Unis. Peut-être qu’elle est plus perçue aux États-Unis, mais elle ne vient pas de ce pays. De plus, de mon point de vue de quelqu’un des États-Unis, le public américain ne sait pas parler français assez bien pour pouvoir changer la langue. En général, on ne sait pas le parler du tout. D’ailleurs, le public américain ne s’intéresse pas à le changer. Tous les changements que je proposerai dans ce chapitre ont été créés par des francophones natifs. Mais, je suis d’accord avec cette citation dite par Laurence Garnier que “[c]hacun a bien compris que valider le pronom ‘iel’, c’est valider l’écriture inclusive” (cité par de Gestas) parce qu’employer *iel* serait une reconnaissance du fait que le français actuel n’est pas inclusif.

Même dans les environnements qui reconnaissent les genres non binaires, les institutions de la langue hésitent à changer cette dernière. Par exemple, l’Office québécois de la langue française a écrit qu’il “ne conseille pas le recours [aux] pratiques rédactionnelles. Aucun changement général concernant la distinction grammaticale masculin/féminin en français ne se profile à l’horizon” (“Désigner les personnes non binaires”). Sabrina Matrullo, “une femme... féministe... opposée à l’écriture inclusive” dit que l’écriture inclusive est “un projet trop ambitieux” (Matrullo). Elle explique aussi que “[i]l suffit de sortir de sa « bulle filtrante » pour se rendre compte qu’une bonne partie des Français « souffre » de problèmes d’orthographe et de grammaire” (Matrullo). Je ne peux pas parler de la difficulté d’apprendre le français pour les personnes françaises parce que je ne viens pas de la France et je n’ai pas (encore) vécu en France assez longtemps pour observer ce phénomène. Je peux témoigner de la difficulté des personnes

qui apprennent le français comme deuxième langue. L'écriture inclusive et le langage qui sera proposé en bas ne sont pas exactement facile à apprendre. Selon moi, cette difficulté n'est pas un défi impossible à surmonter. Si la langue est déjà trop compliquée, il faudrait changer ces complexités qui font déjà partie de la langue au lieu d'empêcher l'innovation. Les gens non binaires voudraient avoir un langage pour s'exprimer. On ne peut pas les empêcher de changer la langue parce qu'on pense que c'est trop dur d'apprendre quelque chose de nouveau.

Matrullo pose aussi une question sur la nécessité de l'écriture inclusive. Elle écrit que l'écriture inclusive a “[d]es effets inexistantes sur l'égalité entre les hommes et les femmes” et “[l]e langage, tant qu'il n'est pas entravé, n'a pas d'influence sur les libertés et les droits des femmes dans une société” (Matrullo). Il est certain qu'on ne peut pas voir les effets immédiats du changement de la langue. Dans les pays anglophones, l'absence de genre dans la langue ne veut pas dire qu'il n'y a aucune inégalité. Cependant, la langue peut former des jugements dans leurs oratoires. Les langues qui encodent les stéréotypes de genre dans la structure de la langue auront des oratoires avec plus de stéréotypes associés aux différents genres (Lewis et al.). Comme ça a été discuté dans le chapitre 2, l'Académie française a rejeté certains noms de métiers féminins telle qu'*autrice*. Ainsi, le manque d'une féminisation de ce métier peut donner l'impression que ce métier est destiné seulement aux hommes.

Surtout, le fait de changer la langue pour inclure les gens non binaires n'est pas réglementé par les institutions linguistiques tel que l'Académie française. Cette institution existe pour rendre la langue uniforme, pour “donner des règles certaines à notre langue” (“Les Missions”). Elle fait ainsi son travail en rejetant l'écriture inclusive et le langage créé par les francophones non binaires parce que ces deux formes sont des variations de la langue. Malgré

tout, on travaille dans un espace qui inspire la nouveauté et qui a plusieurs options. Le terrain de cet espace est fertile.

Il faut considérer que “les solutions peuvent varier selon le contexte, la région, ou le moment” (Egale et Fondation émergence). Grâce aux nombreuses solutions proposées, je présenterai plusieurs options pour créer un genre grammatical neutre en français dans ce chapitre. Cette grammaire neutre n’est pas la même pour toutes les personnes non binaires. J’utiliserai les constructions qui semblent être les plus populaires ou proposées par de nombreuses personnes. Il semble que de nombreuses personnes ont basé leurs solutions sur le travail des autres, notamment le linguiste Alpheratz, en faisant quelques changements ou améliorations. J’utilise pour la plupart du temps la grammaire d’Alpheratz parce qu’il semble avoir des tableaux de grammaire plus complets. Cependant, quand une personne non binaire a proposé un mot ou une grammaire spécifique pour se décrire, j’utiliserai les mots et les modifications proposées par cette personne et je ferai les modifications d’autres mots selon sa propre grammaire.

### **La différence entre le neutre et l’inclusif**

En anglais, le neutre est l’inclusif. *Person* (personne) est un terme inclusif quand on le compare à *man* (homme) ou *woman* (femme), qui réduisent les gens à leur genre et exclut les gens à l’extérieur des genres binaires. Le pronom *they* est généralement considéré comme neutre même quand le pronom décrit un groupe parce qu’on dit *they* peu importe le genre des personnes qui sont présentes. Et quand on utilise *they* pour parler d’une personne d’un genre inconnu, c’est inclusif parce qu’on ne fait aucune présomption sur le genre de cette personne.

Dans le monde des personnes non binaires francophones, la langue inclusive qui a été décrite dans le chapitre deux (par exemple : les auteur·rices) “n’est pas toujours [respectueuse]

des personnes non-binaires” (Ashley 2). On peut donc faire une distinction entre le neutre grammatical et l’inclusif .

Le neutre grammatical sert à désigner une personne non-binaire, ce genre est exclusif aux personnes non-binaires... L’inclusif est une forme non-genrée qui permet de désigner une ou des personne(s) de genre(s) inconnu(s), un groupe de personnes de genres différents (la dominance du masculin prend ainsi fin), ou une personne non-binaire qui souhaite utiliser l’inclusif (pour ne pas se genrer, parce qu’elle a plusieurs genres). (LVEQ)

En français, certaines personnes qui ont une identité de genre neutre considèrent le genre neutre grammatical comme distinct de l’inclusif. L’inclusif existe pour décrire les femmes et les hommes et aussi les personnes non binaires si elles n’ont pas envie d’utiliser le neutre. Cependant, “certaines personnes ne font pas de distinction entre neutre et inclusif mais pour d’autres il est important de la faire” (LVEQ) et “le français neutre est une forme de français inclusif qui respecte l’existence des personnes non-binaires” (Ashley 2). Dans ce chapitre, je considérerai le neutre comme distinct de l’inclusif.

### **Iel : Le pronom pour toustes ?**

En novembre 2021, le pronom neutre *iel* apparaît pour la première fois dans un dictionnaire français, le Robert. Voici la définition :

Pronom personnel sujet de la troisième personne du singulier et du pluriel, employé pour évoquer une personne quel que soit son genre. (Le Robert)

Il semble que ce pronom a été créé par des communautés transgenres vers 2013 en Belgique (Greco 5). Ce pronom était probablement peu connu jusqu'à 2021 quand il a été ajouté au dictionnaire. J'imagine qu'il deviendrait de plus en plus utilisé maintenant qu'il est connu par le public. L'utilisation d'*iel* crée déjà quelques améliorations par rapport au Manuel d'écriture inclusive. Par exemple :

Le français masculinisé : Ils sont allés à la plage.

L'écriture inclusive : Elle · ils sont allé · es à la plage.

Le langage neutre : Iels sont allæs à la plage.

Cette nouvelle phrase est plus agréable parce qu'elle symbolise l'égalité des genres que le manuel d'écriture inclusive désirait. De plus, on peut le prononcer assez facilement et c'est plus facile à écrire et à lire. Par ailleurs, l'introduction d'*iel* donne plus de détails dans la langue. Par exemple, *ils* représenterait uniquement un groupe d'hommes/garçons. *Iels* serait un groupe de genres mélangés ou inconnus. Ceci serait un autre bénéfice du genre neutre.

Il existe tant d'autres pronoms neutres que ce pronom *iel*. Par exemple, l'autaire<sup>13</sup> canadien Florence Ashley explique son choix du pronom *they* en anglais et *ille* (*ielles* au pluriel) en français.

Pour ma part, j'emploie principalement le pronom "ille", un pronom neutre que j'affectionne pour sa possible rime avec "fille" et qui possède un son légèrement féminin à mon oreille tout en maintenant une certaine distance du genre grammatical féminin par sa différence avec "elle". (Ashley 3)

---

<sup>13</sup> Un terme neutre que Ashley préfère (Ashley 3).

Ceci est un exemple d'une limite d'*iel* : *iel* est un mélange des pronoms *il* et *elle*.

L'autaire est une personne *transféminine* (Ashley 15). Ça veut dire qu'elle préfère une apparence féminine mais elle n'est pas une femme. Ce mot peut décrire à la fois une femme et à la fois une personne non binaire féminine (Nonbinary Wiki, "Transféminine"). Si le genre d'une personne non binaire n'est pas représenté par le mélange de masculin et de féminin du pronom *iel*, j'imagine qu'*iel* ne serait pas respectueux. J'imagine que dans ce cas, *iel* ne serait pas le bon pronom pour Ashley car *iel* inclut cette masculinité.

Pour revenir au livre *Bâtir aussi* du chapitre 2, une autre grande différence entre le Manuel d'écriture inclusive et l'écriture inclusive dans le livre est l'usage d'*iel* (plus souvent *iels* au pluriel) pour décrire un groupe de femmes et d'hommes. Par exemple :

Fred a rencontré Karim en 2002... Iels s'étaient tout de suite trouvés, trop contentEs de se moquer ensemble du chef de l'UNEF... (Ateliers de l'Antémonde, *Bâtir aussi*, 37)

Le livre est un livre binaire, autrement dit le livre ne représente que des femmes et des hommes. Les autaires ont adopté ce pronom *iels* pour décrire seulement des femmes et des hommes. Cette utilisation suggère d'autant plus que ce pronom est perçu comme un mélange de masculinité et de féminité. Pour cette raison, il est possible de ne pas le reconnaître comme pronom vraiment neutre. Cependant, les personnes non binaires ne sont pas toujours alignées<sup>14</sup> à un genre neutre. Autrement dit, les personnes non binaires n'ont pas toujours des expériences d'un genre neutre. Comme mentionné dans le chapitre 1, il y a une grande diversité de genre

---

<sup>14</sup> Être aligné·e·æ à un genre (en anglais : *to be aligned with a gender/gender alignment*) veut dire que quelqu'un se sent lié à un genre parmi ses expériences de genre (Nonbinary Wiki, "Gender Alignment")

parmi les personnes non binaires. Certaines personnes se sentiront représentées par ce mélange de masculin et de féminin. Par ailleurs, il existe plusieurs options pour résoudre ce problème comme *ille*, par exemple : *yel, ielle, ael, æl, aël, ol, olle, ul, ulle, al, i, et im* (Ashley 4). Le pronom *al* est notamment utilisé par Alpheratz, une professeure de linguistique à la Sorbonne et “spécialiste du français inclusif et du genre neutre” (Alpheratz, “Accueil”). Son pronom est unique parce qu’il propose de l’employer au lieu d’*il* dans les formes génériques. Voici quelques exemples donnés par Alpheratz elle-même :

Al pleut. / Al manque du sel. / Que s’est-al passé ? / Al est dix heures. (Alpheratz, “Un genre neutre pour la langue française”, 2)

Al semble qu’Alpheratz est une des premières personnes à contester *il* dans les formulations génériques. Cependant, ce raisonnement n’est pas complètement absurde. En allemand, le pronom neutre *es* est toujours utilisé pour ces formulations.

En allemand :	Es regnet.	Es ist spät.
En français :	Il pleut.	Il est tard.
Formulation d’Alpheratz :	Al pleut.	Al est tard.

Je ne suis pas linguiste comme Alpheratz, je n’ai donc pas la connaissance nécessaire pour critiquer cette modification au niveau linguistique. Cependant, je peux proposer une explication de ces formulations qui correspond aux idées de cette thèse. On a une langue où le masculin est traité comme étant l’universel, “à valeur générique” ou “non marqué” comme

l'Académie française l'explique ("La féminisation des noms de métiers"). On peut alors questionner le masculin générique dans ces situations. Si on a envie d'empêcher le masculin de jouer le rôle d'un neutre générique quand il y a un précédent pour employer un pronom vraiment neutre dans les autres langues genrées, pourquoi ne pas remplacer le masculin générique en français ? Même si cet *il* générique n'a peut-être pas été créé pour montrer le masculin comme universel à l'origine, la compréhension de la langue peut changer et le *il* générique peut symboliser quelque chose de différent.

### **La grammaire neutre**

Même dans un système binaire, il existe des solutions pour construire une langue inclusive qu'on peut prononcer. Une solution pour rendre la langue inclusive est de réintroduire un genre neutre. Je dis réintroduire parce que le latin, la base des langues romanes, avait un genre neutre que le français a perdu (cité par Ropert), même si ce genre grammatical neutre est finalement différent de celui du latin. Surtout, il n'y a aucune raison pour qu'un genre neutre ne réapparaisse pas en français surtout quand il y a un besoin actuel.

Si on veut revenir sur le sujet de la prononciation de l'écriture inclusive, la grammaire neutre est plus simple car elle n'utilise pas le point milieu. Voici un tableau basé sur les propositions faites par la Fondation émergence et Egale, deux organisations canadiennes qui luttent contre l'homophobie et la transphobie.

Terminaison féminine	Terminaison neutre	Exemple
e	æ	employée - employæ
ie, le, che, que	x*	jolie - jolix
te, de, ve	s ou x*	contente - contens/contenx
se, sse, ce	xe ou t (ou sans affixe)	heureuse - heurent/heureuxe
ine	aine	voisine - voisaine
enne, onne, ienne, ière, une, ane	an	citoyenne - citoyen bonne - ban
esse (avec un syllabe en plus que le masculin)	é ou æ	maitresse - maitré
ice	mot-valise ou aire	danseuse - danceureuse
elle	eux*, ol ou al	nouvelle - nouvol belle - belleau/bel
ille	ile	gentille - gentile

\*x devient z dans le cas de pluriel comme proposition faite par Alpheratz

(Source : Eagle et Fondation émergence 2-3)

Est-ce que ces nouvelles terminaisons sont plus faciles à écrire et à prononcer ? Voici une comparaison du neutre avec l'écriture inclusive.

L'écriture inclusive : Elle · ils sont beaux · elles et joli · es

La grammaire neutre : Iels sont bels et joliz.

La phrase de grammaire neutre est plus courte et la prononciation semble plus facile parce que “[l]a terminaison -x se prononce souvent comme /k/ ou /ks/” (Egale et Fondation

émergence 2). Il y aura forcément des personnes qui ne vont pas aimer ces nouveaux accords. C'est normal de ne pas aimer quelque chose quand c'est nouveau. Mais avec le temps, on peut s'adapter aux changements et ils peuvent sembler normaux. Le fait d'être nouvelle ne rend pas une modification mauvaise.

Si on utilise *iel* comme neutre, il faut encore modifier la langue. Par exemple, qu'est-ce qu'on dirait au neutre pour la phrase "C'est mon ami." ? Dans ce cas, ami garde la même orthographe selon lo bloggeuse LVEQ.

Il y a des mots épiciènes à l'oral ayant une variation orthographique : par exemple, "ami / amie". Je suis pour la simplification orthographique du français, et à mon sens il n'est pas nécessaire de faire une distinction à l'écrit, là où elle n'existe pas à l'oral. Je suis donc pour conserver "ami" comme épiciène. Néanmoins, si vous y tenez, on peut tout de même proposer d'autres variations orthographiques : amië pour le neutre et ami'e pour l'inclusif. (LVEQ)

Puis, le mot *mon* devient *man*. Enfin la phrase complète : *C'est man ami*. On pourrait aussi utiliser une formulation d'Alpheratz, *amix*. Cet bloggeuse propose des tableaux de la grammaire neutre très similaires à ceux de la Fondation Émergence. J'imagine que la Fondation Émergence a tiré ses tableaux de plusieurs sources sur Internet, alors je citerai ces tableaux. Il faut noter que ces tables, comme étant tirées de plusieurs sources, proposent plusieurs versions des mots qui représentent le même fonctionnement et on peut ainsi décider soi-même quelle version on utiliserait.

Pronoms toniques	Masculin	Féminin	Neutre
Singulier	Lui	Elle	Iel, ellui
Pluriel	Eux	Elles	Iels, elleux, euxes

Article définis	Masculin	Féminin	Neutre	Plural
	Le	La	Lo (li, lia, lu, lae/lea)	Les

Article indéfinis	Masculin	Féminin	Neutre
	Un	Une	Um, an

Adjectifs possessifs	Masculine	Feminine	Neuter	Plural
Je	Mon	Ma	Man (mo)	Mes
Tu	Ton	Ta	Tan (to)	Tes
Il/elle/iel/on	Son	Sa	San (so)	Ses

Pronoms démonstratifs	Masculin	Féminin	Neutre
Singulier	Celui	Celle	Cellui
Pluriel	Ceux	Celles	Celleux, ceuxes

Adjectifs démonstratifs	Masculin	Féminin	Neutre
Singulier	Ce / cet	Cette	Cet
Pluriel	Ces	Ces	Cès

Prépositions	Masculin	Féminin	Neutre	Pluriel
À	Au	À la	À lo	Aux
De	Du	De la	Do	Des

Accords du participe verbale	Masculin	Féminin	Neutre
Singulier	--	e	t, ae
Pluriel	s	es	ts, aes

(Source : Eagle et Fondation émergence 1)

Cette grammaire neutre est importante parce que la solution que j'utilise dans les chapitres 1 et 2 d'employer le point milieu pour mes accords ne servirait pas à toutes. Si le genre reste entre le masculin et le féminin, accorder avec le masculin et le féminin sera suffisant. Si le genre est quelque chose de complètement différent, il faut utiliser un langage différent.

Dans tous les cas, il semble que la grammaire neutre ne tente pas de produire des sons complètement distincts de la grammaire masculine et féminine. Par exemple, si on utilise *an* au lieu d'*un* ou d'*une*, le son serait légèrement différent si on parle vite. J'ai l'impression que la grammaire neutre essaie de réaliser un langage qui s'intègre dans la langue déjà établie où il existe déjà des distinctions entre les genres qui ne sont pas claires à l'oral. De plus, elle suit les modèles de la langue déjà établie pour qu'elle soit plus facile à apprendre et à utiliser.

Le français n'est pas la seule langue romane qui se modifie pour intégrer les gens non binaires. Par exemple, si on veut parler d'une façon inclusive de la grande communauté des gens d'Amérique latine ou du Sud de l'Amérique, on peut dire *Latine* au lieu de *Latino* (le masculin l'emporte sur le féminin au pluriel) ou de *Latinx* (un terme créé pour être inclusif et pluriel)

parce que *Latinx* est difficile à prononcer en espagnol (Kamara). *Latine* fonctionne mieux dans la langue espagnole parce que c'est une évolution de la langue au lieu d'un anglicisme d'un terme espagnol (Kamara). En espagnol, le pronom *elle* (prononcé EH'jeh) émerge en Argentine comme terme neutre/inclusif (Venkatraman). On peut aussi employer *e* comme terminaison neutre au lieu de *o* (masculin) ou *a* (féminin) (Venkatraman). Voici un exemple de *e* neutre :

En espagnol : Elle es latine.

En français : Iel est latinæ.

Le terme *Latine* et le pronom *elle* ne sont pas connus partout. Mais, ce sont des exemples de modifications similaires aux modifications du français tel que le pronom *iel* et telle que la grammaire neutre. Quand on discute de l'idée d'ajouter le genre neutre dans la langue, il y a quelquefois une tendance à comparer ses développements avec le genre neutre anglais et à considérer le genre neutre anglais comme le standard. C'est logique quand on pense à l'importance de l'anglais dans un monde globalisé et le bénéfice et la facilité à développer le neutre dans une langue non-genrée. Cependant, le français est bien sûr une langue romane et genrée. On peut voir ce que les autres langues font, mais des solutions propres à la langue française doivent être créées. Cet exemple d'une solution espagnole montre néanmoins qu'il est mieux de créer des solutions qui fonctionnent avec sa langue au lieu d'imposer une solution faite pour l'anglais (ou pour n'importe quelle autre langue). Ça ne veut pas dire qu'adopter cette nouvelle grammaire serait facile. Au contraire, on aurait besoin de la mémoriser et elle devrait être bien connue dans l'espace public pour être utile. (J'imagine que même ma professeuse et conseillère de la thèse a pensé que je me suis trompée en lisant mon écriture et le correcteur

orthographe est sûrement prêt à me tuer après que j'ai fait tous ces changements.) Ça prendra du temps, pourtant c'est potentiellement une meilleure solution que de toujours employer le point milieu et la double flexion à l'orale.

## **La langue épïcène**

Pour revenir au manuel d'écriture inclusive, les deuxième et troisième conventions du manuel proposent d'employer la langue épïcène, le langage où il n'existe pas de distinction de genre. Par exemple : élève, membre, le peuple, être humain, etc. ("Guide pratique pour une communication publique" 16). J'utilise beaucoup ce genre de langue partout dans cette thèse, notamment quand j'évite les mots *homme* ou *femme* pour dire *une personne non binaire*. La personne est un mot féminin, mais elle est toujours utilisée pour ne pas faire une distinction du genre. Les créateurs du *Manuel d'écriture inclusive* ont même fait un sondage sur le pouvoir de l'écriture inclusive et la langue épïcène (Haddad 24). Iels ont demandé aux invitées d'écrire le nom de deux personnes en réponse à plusieurs formulations de la même phrase (Haddad 24). Voici un exemple de leurs questions :

Formulation genrée : "Citez deux présentateurs du journal télévisé."

L'écriture inclusive : "Citez deux présentateurs ou présentatrices du journal télévisé."

La langue épïcène : "Citez deux personnes présentant le journal télévisé." (Haddad 24)

Selon ce sondage, 51% des invitées ont répondu à la formulation épïcène avec au moins une femme comparé à la formulation inclusive où seulement 42% des réponses ont répondu avec au moins une femme, presque le même pourcentage que la formulation genrée (41%) (Haddad 24). Ceci n'est qu'un sondage et les résultats ne sont pas nécessairement significatifs d'un point

de vue statistique. Ça veut dire qu'il n'est pas certain que les résultats représentent l'effet réel du langage que l'on utilise ou bien un hasard aléatoire.

Les effets de la langue épïcène sont plus observés dans les articles scientifiques. Les chercheuses Séverine Ferrière et Christine Morin-Messabel ont étudié l'impact des mots épïcènes et pluriels sur les dessins des enfants. Elles ont demandé à 199 élèves de cycle 3, du CE1 au CM2 (Ferrière et Morin-Messabel 19), de dessiner selon ces formulations linguistiques :

- |                               |                                      |
|-------------------------------|--------------------------------------|
| Formulation genrée masculin : | Dessine un scientifique.             |
| Formulation genrée féminine : | Dessine une scientifique.            |
| Langage épïcène singulier :   | Dessine une personne scientifique.   |
| Langage épïcène pluriel :     | Dessine des personnes scientifiques. |

(Ferrière et Morin-Messabel 26-34)

À la fin de cette étude, les chercheuses remarquent l'impact de leurs formulations sur les dessins et quels groupes étaient plus affectés par les constructions différentes.

Nos résultats montrent l'effet des formes épïcènes (notamment la forme plurielle) sur les représentations des élèves, formulations susceptibles d'activer des dessins plus diversifiés. La consigne avec le genre grammatical féminin « dessine une scientifique » permet également d'activer l'existence même d'un « possible-modèle », particulièrement chez les élèves filles. Si les conséquences de l'utilisation de formes épïcènes et inclusives montrent des activations représentationnelles plus diversifiées, on peut alors penser que la mobilisation par les enseignant·e·s de ce type de formulation non discriminante pourrait

produire à plus long terme des choix d'orientation moins rigides, par l'exposition régulière via le langage de modèles possibles, notamment chez les filles. (Ferrière et Morin-Messabel 49)

En somme, les formulations épiciènes et plurielles (les personnes scientifiques) sont efficaces pour produire une représentation plus diverse (les dessins dans ce cas) et ces représentations sont importantes pour lutter contre l'image stéréotypée des métiers. Même si le mot scientifique est considéré comme épiciène car il n'y a pas de changement d'orthographe entre le masculin et le féminin, elles expliquent qu'il reste une image stéréotypée des scientifiques : “un homme âgé caucasien avec des cheveux en bataille, portant des lunettes, une blouse de laborantin et travaillant seul dans un laboratoire” (cité par Ferrière et Morin-Messabel 8). Cette image peut rendre le monde scientifique inaccessible aux femmes et aux personnes de genres divers. Il est ainsi important qu'on utilise un langage qui reflète un accueil aux personnes de genres différents. Il est aussi essentiel de remarquer ici que le genre de la personne qui écoute ces formulations ont un impact sur les résultats parce que ces chercheuses expliquent que les mots comme une scientifique aident les filles à s'identifier dans le métier.

Néanmoins, la langue épiciène a ses propres limites. Cette étude même est écrite avec un point de vue de genre binaire, alors les personnes non binaires ne sont pas incluses. Par ailleurs, si on veut parler d'un autre enfant de son parent, il n'y a que les mots *frère* et *sœur*. On dirait *l'enfant de mon père/ma mère* (ou même *mon parent*), mais ça ne représente pas le même sentiment. Ça donnerait l'impression qu'on n'est pas proche de cette personne. Alors, il faut créer d'autres mots, des néologismes (Ashley 4). Voici un tableau fait par lo blogueuse LVEQ.

<b>Masculin</b>	<b>Féminin</b>	<b>Neutre</b>	<b>Inclusif</b>
Homme	Femme	Lumme, Lœmme	Personne / humain
Garçon / fils	Fille	Fim	Personne / enfant
Père	Mère	Parent	Parent
Papa	Maman	Baba, Mapa...	
Frère	Soeur	Adelphe, Froeur	Adelphe
Neveu	Nièce	Ness	Ness
Oncle	Tante	Toncle	Toncle
Tonton	Tata, tatie	Tonti	
Grand-père	Grand-mère	Grand-parent	Grand-parent
Papi, pépé	Mamie mémé	Pami, Pémé	
Cousin	Cousine	Cousan	Cousan
Paternité	Maternité	Neuternité	Parentalité
Mari, Epoux	Femme, Epouse	Patenaire, Epouse	Patenaire, Epouse
Copain	Copine	Copan, copaine	Copan, copaine

(Source : LVEQ)

Ce tableau montre aussi les comparaisons entre l’inclusif et le neutre chez les personnes non binaires. Il semble que certaines personnes préfèrent des termes uniques et neutres pour s’exprimer. Quand les personnes non binaires existent dans la langue, elles existent dans les yeux de la communauté, ce qui rend ce langage important. Pour le peuple entier, la langue épïcène est un outil pour promouvoir l’inclusion de toustes.

## Le croisement entre la non binarité et l'écriture inclusive

Même si l'écriture inclusive n'a pas été créée pour rendre les personnes non binaires plus visibles dans la langue, certaines personnes l'adoptent pour s'exprimer comme je l'ai fait dans le chapitre 1 et 2 (ex : je suis content·e). Yennefer, un francophone non binaire, se décrit dans sa Twitter bio comme un "apprenti·e tattoo artist bientôt installé·e" (@LJPizza1). Yennefer n'est pas la seule personne à employer cette modification d'écriture inclusive, mais j'utiliserai son Twitter comme exemple. Sa biographie Twitter est intéressante parce qu'iel a adopté l'apostrophe à la place du point milieu dans ses tweets. Les apostrophes sont communes dans plusieurs langues et on les utilise pour guider la prononciation. Comme expliqué plus tôt, on ne prononce pas le point milieu, mais plutôt on fait la double flexion. Ici, il semble que Yennefer invite son public à prononcer l'écriture inclusive avec l'apostrophe. J'imagine qu'on ferait une petite pause en parlant avant de prononcer la deuxième terminaison. Cette modification de l'écriture inclusive rend la langue prononçable à l'oral, en outre, elle rend la langue accessible aux personnes non binaires. Elle ne coupe pas de façon si brusque ces mots changés. L'écriture inclusive indique généralement des groupes de personnes ou la possibilité d'une femme ou d'un homme. Yennefer est une seule personne, alors sa terminaison linguistique doit indiquer une seule personne.

Le mélange de l'anglais avec le français est un autre point intéressant dans cette bio Twitter. Yennefer se décrit à la fois comme un *artist* (le mot anglais) et non un *artiste* (un mot français et épiciène), iel se décrit aussi comme un "[OnlyFans creator]" (@LJPizza1). *Creator* en français masculinisé est soit *créateur* soit *créatrice*. Ces options ne sont pas accordées au genre de Yennefer, alors peut-être qu'iel a choisi d'employer un mot anglais qui a une orthographe assez similaire en français. Dans ce cas, j'imagine que certaines personnes qui craignent une

domination de l'anglais seraient fâchées. Cependant, ceci est un exemple du fait que le français n'est pas accueillant aux personnes non binaires, alors celles-ci cherchent d'autres solutions dans les langues non genrées. Si Yennefer voulait chercher une solution plus française, j'imagine qu'iel pourrait employer la terminaison *aire*, donc *créataire*, selon la grammaire neutre d'Alpheratz (qui a créé cette grammaire neutre, bien qu'al n'est peut-être pas la première personne à penser à cette solution) (Alpheratz, "Genre neutre"). Un mot comme *créataire* est peu connu, alors c'est toujours un choix personnel qui décidera ce que l'on fera.

### **Analyse d'un livre qui utilise un type de genre neutre**

Comme Alpheratz est an des contributeurs les plus importants de la grammaire neutre, al faut analyser son utilisation de son propre genre neutre. En 2015, Alpheratz a publié le livre *Requiem*, "le premier roman français écrit au genre neutre" (Alpheratz, "Littérature"). Ce livre intervient donc comme "fondateur du pronom de genre neutre « al » et de son système de création de mots de genre neutre" (Alpheratz, "Un genre neutre pour la langue française"). Al est aussi important de noter les différences entre la grammaire neutre de ce livre et la grammaire neutre proposée en 2018. Par exemple, le terme neutre *çaux* est devenu *çauz* (Alpheratz, "Genre neutre"). Il semble que la lettre *x* est devenue représentative du singulier et *z* est la version plurielle. Peut-être qu'Alpheratz a changé ce mot parce que *çaux* indique plusieurs personnes et al est plus facile d'apprendre la grammaire neutre quand al y a des modèles à suivre. Ce travail est une première version de la grammaire neutre qui a été montrée ci-dessus et il montre plusieurs techniques qui ne sont pas utilisées dans le livre *Bâtir aussi* et la traduction *Sorcières*,

*sage-femmes et infirmières*, notamment ce genre neutre. Voici l'explication de la création du genre neutre selon l'autaire<sup>15</sup>.

Quand j'ai commencé à écrire, j'ai découvert que ma langue échouait à remplir sa principale fonction : exprimer ma pensée. Car cette langue, avec sa hiérarchie entre les genres grammaticaux, perpétue des mécanismes de pouvoir à l'œuvre dans la société. Un choix s'est donc imposé à moi : écrire dans cette langue, ou résister. (Alpheratz, "Littérature")

Sa vision est donc simple : rendre la langue capable de transmettre ses pensées. Cela est une bonne justification pour créer de nouveaux mots et une nouvelle grammaire pendant qu'al écrit son livre. Alpheratz n'est pas d'accord avec la domination du masculin sur le féminin dans la langue qui est justifiée par l'idée que "dans la nature, le mâle l'emporte sur la femelle" (Beauzée cité par Alpheratz, "Un genre neutre pour la langue française"). Sa construction d'écriture est un moyen de contester cette domination comme toutes les autres formes d'écriture inclusive. Dans le cas d'Alpheratz, al veut "construire une langue et un monde plus justes" (Alpheratz, "Littérature").

Le livre *Requiem* commence comme les autres livres du chapitre 2 : il parle de l'écriture et il explique comment elle est employée. La première convention du livre est d'employer le pronom *al* qui "se décline en *als*, *aux* et *çaux* qui se substituent à *ils*, *eux* et *ceux*" (Alpheratz, *Requiem*, 5). Le pronom *al* prend la place du masculin générique dans les phrases tel que "il pleut" comme expliqué dans la section qui décrit les néopronoms.

---

<sup>15</sup> Dans le livre, Alpheratz est décrit comme *autrice* (Alpheratz, *Requiem*, 5). Par contre, j'ai décidé d'employer la forme neutre *autaire* parce que la page d'accueil actuelle d'Alpheratz explique que "[l]'identité de genre d'Alpheratz s'exprime par l'usage du pronom *al* et par des accords au neutre" (Alpheratz, "Accueil").

Aussitôt, je me replace sur la poutre. Mes organes s'affolent, mes Pensées s'emmêlent, tous mes membres se mettent à trembler. Al y a tant de choses à contrôler ! (Alpheratz, *Requiem*, 22)

J'ai remarqué premièrement en lisant ce livre que la grammaire d'Alpheratz ne fait pas autant de changements que j'ai anticipés. Enfin, le personnage principal du livre est une fille, Alpheratz accorde donc toujours au féminin. Si le genre du personnage principal s'accorde au neutre, al y aurait de nombreux changements sur chaque page. L'autaire utilise également le pronom pluriel *als* pour remplacer le terme générique *ils* quand al y a plusieurs genres présents au lieu du terme *iels* est utilisé dans le livre *Bâtir aussi*.

Ma Mère me réserve toujours les dernières frites, que convoitent également mon Père et ma Sœur... Als nous jettent des regards qui nous critiquent et qui nous désapprouvent. (Alpheratz, *Requiem*, 30)

Ce pronom au singulier et au pluriel est la chose la plus différente au niveau linguistique de ce travail. Ce pronom *al* est plus distinct que le pronom *iel* car *al* ne ressemble pas aux pronoms dit traditionnels tels qu'*il* et *elle*. Comme le reste de la grammaire neutre d'Alpheratz, ce pronom est un peu comme la grammaire traditionnelle mais avec un léger décalage. Autrement dit, il est suffisamment différent pour qu'on remarque la différence. À mon avis, cette distinction est une bonne méthode pour créer le neutre en français car on ne veut pas introduire un langage qui semble très différent de ce qu'on connaît déjà. La grammaire neutre est par contre

toujours perçue comme étant très différente par le public français, précisément quand on prend en considération le fait que la bonne utilisation du pronom *iel* est toujours peu connue.

Il y a plusieurs similarités entre le travail d'Alpheratz et de Viennot. Au début du livre, Alpheratz écrit que “[l]e masculin ne l’emporte pas sur le féminin” (Alpheratz, *Requiem*, 7) comme le titre du livre de Viennot *Non, le masculin ne l’emporte pas sur le féminin !* Alpheratz décide aussi de suivre une version de la règle de la proximité.

Si un adjectif qualifie plusieurs noms de genres différents, il s’accorde au pluriel et en genre avec le nom le plus proche selon la règle dite « de la proximité ». (Alpheratz, *Requiem*, 5)

La règle d’origine dit qu’il faut aussi accorder en nombre et en genre du substantif “qui... précède ou... suit immédiatement” (Viennot, *Le langage inclusif*, 6). Par exemple, “[m]ais le fer, le bandeau, la flamme est toute prête” (Racine cité par Viennot, *Le langage inclusif*, 6). L’accord du genre est l’élément qu’Alpheratz veille à protéger dans ce livre, l’accord au nombre n’est donc pas essentiel. Voici un exemple de l’utilisation de cette règle de proximité :

... je reçois ses pluies acides comme je reçois ses bises, sans m’étonner d’un phénomène naturel, bien que cet orage n’épargne rien sur terre, même les êtres ou les choses qu’elle disait aimer et trouver belles. (Alpheratz, *Requiem*, 31)

On peut voir ici cette nouvelle version de la règle d’accord parce que “les êtres” et “les choses” s’accordent au féminin au lieu du masculin. Je me suis rendu compte qu’il était

nécessaire de beaucoup se focaliser sur la grammaire pour qu'on puisse voir la règle de proximité d'Alpheratz. Cette règle ne fait pas trop de différence et j'imagine ainsi que cette modification de la règle de proximité est une bonne solution pour demasculiniser la langue. J'imagine qu'on remarque toujours la différence si on est la personne qui écrit le texte. Elle est peut-être même plus naturelle pour les Français d'aujourd'hui car on a l'habitude d'accorder au nombre. Comparé avec l'introduction du pronom *al*, ce changement serait plus accepté en général.

La troisième et dernière convention du livre est cette dernière :

Les noms possédant les deux genres (autre, enfant, ministre, etc.) ne prennent pas systématiquement le masculin, mais prennent le genre le plus représentatif de la réalité énoncée, ou celui de l'auteurice. (Alpheratz, *Requiem*, 5)

Cette décision de donner le genre aux termes épiciques selon la réalité du livre, autrement dit le monde du livre, ou le genre de l'auteurice est distincte d'autres livres discutés dans cette thèse. Par exemple, dans la phrase “[à] leur passage, les journalistes s’empressaient de mettre la caméra à l’épaule” (Alpheratz, *Requiem*, 242), il faut savoir le genre des journalistes selon le contexte. Si les hommes dominaient le journalisme du monde de *Requiem*, le nom “les journalistes” prendrait le masculin. Mais, cette masculinisation ne serait pas nécessaire comme elle l’est dans la grammaire traditionnelle. On peut imaginer que les hommes de l’Académie française qui ont décidé de masculiniser le français l’ont fait partiellement parce que leur réalité suit l’idée de l’importance des hommes que les femmes ne possèdent pas. Alpheratz fait l’inverse : *al* décide que l’écriture suivra sa réalité et la réalité qu’*al* crée pour le livre, deux réalités où les

femmes ont une importance extrême, où les femmes ne sont pas de “sous-garçon[s]” (Alpheratz, *Requiem*, 33).

Ce livre est une histoire fictive et “[t]oute ressemblance avec des personnes ou des événements existant ou ayant existé serait purement fortuite” (Alpheratz, *Requiem*, 5), j’ai quand même vu l’esprit d’Alpheratz dans ce personnage principal. Al y a une scène où le personnage principal apprend en cours que le masculin l’emporte sur le féminin et elle ne peut pas imaginer que son professeur soit sérieux (Alpheratz, *Requiem*, 32-34). Je peux imaginer au jeu Alpheratz, cet autaire qui écrit un livre anti-capitaliste (Alpheratz, *Requiem*, dust jacket blurb) et qui a un genre non binaire, en cours qui ne peut pas comprendre pourquoi le masculin l’emporte sur le féminin. Je ressens la déception de cette jeune fille quand elle découvre que le reste du monde ne la voit pas comme leur égal. À la fin de la scène, le personnage principal, même si elle aime “contredire le Maître” (Alpheratz, *Requiem*, 33), elle décide de ne pas contester une deuxième fois l’opinion du professeur car la majorité étaient d’accord avec la règle. Cette scène est une représentation du mal fait par ces constructions linguistiques sexistes. Pour Alpheratz, contester cette norme est sa passion, ce qui expliquerait sa création du genre neutre. Comme les écritures du livre *Bâtir aussi* et de la traduction *Sorcières, sage-femmes et infirmières*, l’écriture de ce livre transmet les idées sur l’égalité et le féminisme des autaires.

### **Les néologismes et les autres solutions**

Les pronoms neutres ne sont pas les seuls néologismes. On considère la grammaire neutre comme un exemple de néologismes. J’ai utilisé auparavant l’expression *toustes*, une expression belge (Viennot, *Non, le masculin ne l’emporte pas*, 111, [2014]) qui remplace *tous et toutes* ou *tous* comme masculin dit générique et aussi *touz*, la version d’Alpheratz (Alpheratz, “Genre neutre”). Par exemple :

Français actuel :	Bonjour à tous!
Français inclusif :	Bonjour à tous et à toutes!
Néologisme belge :	Bonjour à toustes <sup>16</sup> !
Néologisme d'Alpheratz :	Bonjour à touz !

J'imagine que si vous êtes toujours en train de lire cette thèse (nous sommes à la page 80, 90 ?), vous êtes d'accord que le masculin dit générique n'est pas la meilleure solution. Le français inclusif est mieux, mais il est plus long et ça ne serait pas si facile à dire à l'oral comme on peut le remarquer avec cette phrase. Alors, quelle est la différence entre *toustes* et *touz* ? Si on prend la logique du pronom *iel*, *toustes* est probablement un mélange de *tous* et *toutes*. Et comme ça, c'est possible que cette expression ne représente pas les personnes non binaires. De cette façon, *touz* est la formulation la plus inclusive. Cependant, *touz* est moins connu, et les mélanges ne sont pas nécessairement fait pour l'exclusion. J'imagine que les deux mots seraient acceptés comme formulations inclusives par les personnes de genres binaires et non binaires.

Une autre solution qui fonctionne dans le langage déjà établi est l'alternance. L'alternance est le fait de mélanger les accords quand on parle d'une personne non binaire (Ashley 5). Voici un exemple :

Elle s'appelle Pierre. Il est ma beau femme depuis cinq ans. Je l'aime beaucoup.

Les anglophones peuvent aussi employer l'alternance.

---

<sup>16</sup> Pour écouter la prononciation, voici un lien : <https://fr.wiktionary.org/wiki/toustes> (“toustes — Wiktionnaire”)

En anglais : My husband is a beautiful woman.

En français : Mon mari est une belle femme.

De plus, on n'a pas besoin de créer des néologismes pour utiliser cet outil, ce qui est un bénéfice de l'alternance. Mais, on peut quand même utiliser la grammaire neutre dans l'alternance. Par exemple :

L'alternance ne se fait pas uniquement qu'entre le masculin et le féminin. Il est aussi possible d'alterner entre le masculin et le neutre ("Il est heureuse"), entre le féminin et le neutre ("L'élève est heureuse et créatif"), ou encore entre les trois ("Ille est créatif et heureuse"). (Ashley 5)

J'utilise aussi actuellement l'alternance à l'orale parce que je ne connaissais pas la grammaire neutre avant d'écrire cette thèse. Par exemple :

À l'écrit : Je suis heureuse.

Je suis heureux · euse.

À l'orale : Je suis heureuse.

Je suis heureux.

J'imagine que si la phrase du chapitre 2 "les garçons et les filles sont beaux" fâche l'oreille, l'alternance sera la plus fâcheuse à l'oreille. Cependant, cet élément choquant serait un moyen d'exprimer le genre. La diversité du genre est toujours vue par certaines personnes

comme étant fâcheuse, alors rendre la langue fâcheuse selon ses mêmes personnes peut être une façon de manifester contre la binarité de genre en présentant un type de contradiction.

L'alternance aspire à casser les modèles linguistiques dont on est habitué. L'alternance peut représenter un rejet des idées de genre dites traditionnelles. Par contre, elle n'est pas la solution pour tout le monde.

Beaucoup de personnes non-binaires se sentent invalidées par l'alternance et il est donc déconseillé de l'employer pour se référer à une personne non-binaire sans consentement explicite de sa part. (Ashley 5)

Ceci est le cas de presque tous les changements linguistiques qu'on peut faire : il faut demander à la personne non binaire ce qu'elle veut comme pronom et comme accords.

### **Est-ce que le neutre peut représenter aussi les femmes et les hommes ?**

Dans la langue anglaise, comme expliqué auparavant, le neutre est considéré comme inclusif. Le neutre peut représenter tout le monde. Par contre, le genre neutre peut être considéré unique aux personnes non binaires en français. Comme le bloggeuse LVEQ l'a expliqué, "[l]e neutre grammatical sert à désigner une personne non-binaire, ce genre est exclusif aux personnes non-binaires" (LVEQ). Il serait donc incorrect d'employer la grammaire neutre pour indiquer un groupe de femmes, d'hommes, et de personnes non binaires comme on le fait en anglais. Le neutre n'est pas considéré comme épiciène. Par contre, on peut l'employer quand "on fait référence à quelqu'un que l'on ne connaît pas, il est préférable d'utiliser un langage de genre neutre" (Egale 1).

Je suis du point de vue que le neutre serait utilisé à la place d'un point milieu quand on veut indiquer un groupe de personnes de plusieurs genres qui inclut les personnes non binaires.

Par exemple :

Le français masculinisé : Tous les auteurs sont allés à la librairie.

Le français inclusif : Tou·tes les auteur·rices sont allé·es à la librairie.

Le français inclusif + neutre : Toustes les autaire·eur·rices sont allæ·é·es à la librairie.

Le français neutre : Toustes les autaires sont allæs à la librairie.

La construction neutre est inclusive aux personnes non binaires et elle est plus facile et rapide à prononcer que le français inclusif parce qu'on n'est pas obligé de faire la double flexion (ou la troisième flexion avec l'écriture inclusive et le neutre). Je comprends cependant que le neutre est un nouveau genre grammatical qui cherche toujours l'acceptation du public francophone. Il est possible que les francophones non binaires ne veulent pas l'employer pour désigner des personnes qui ne sont pas non binaires ou d'un genre inconnu. Je ne peux pas décider de la bonne utilisation du genre neutre pour les francophones non binaires parce que je ne l'ai pas créé, mais j'espère avoir posé des nouvelles techniques parce que je suis une personne non binaire dans la francophonie. Même certaines personnes sont de même point de vue que moi parce que "[l]e français neutre s'utilise souvent pour parler de groupes mixtes, puisqu'il est compris comme un français dégenré et non pas comme un français de genre non-binaire" (Ashley 2). Quoi qu'il arrive, il reste la possibilité d'utiliser la langue épïcène à la place du neutre pour des groupes de personnes de plusieurs genres.

La langue épïcène : Toutes les personnes qui écrivent des livres sont allées à la librairie.

La langue épïcène nécessite un peu de créativité linguistique pour être employée mais elle est peut-être la solution qui sera la plus acceptée car elle n'utilise que des constructions qui existent déjà dans la langue. On peut critiquer le fait qu'elle allonge la phrase plus que le français neutre et masculinisé et qu'elle ne permet pas d'employer les titres qui ne sont pas épïcènes. Il y aurait du pouvoir en disant qu'on est auteur/autrice/autaire comme titre au lieu de dire qu'on écrit des livres. La langue épïcène reste quand même une bonne option dans certains cas.

Comme expliqué dans le chapitre 1 (et comme je l'ai répété plusieurs fois dans cette thèse), il existe une grande diversité de genres dans le monde et bien sûr dans la francophonie occidentale. Le fait de créer un neutre n'est pas le fait de copier le genre grammatical neutre anglais, mais certaines personnes utilisent l'anglais comme un exemple des façons dont une langue peut présenter le genre neutre. Ces modifications de la langue sont vastes et je crois que de nombreuses autres solutions seront créées dans l'avenir. Le fait de n'avoir besoin de créer ni de nouvelle langue ni de nouveaux mots est un des grands bénéfices de l'écriture inclusive, mais cette écriture est toujours limitée dans le monde de la non binarité. La diversité des solutions est une puissance car elle fournit plusieurs options pour identifier linguistiquement les personnes non binaires. Cette diversité de genre a besoin de solutions propres pour identifier correctement de nombreux genres. Une bonne solution est généralement une solution qui représente bien la personne qui l'utilise. La facilité d'apprendre la solution est importante mais elle n'est pas la priorité.

## CONCLUSION

Globalement, cette thèse a tenté de montrer les façons dont la langue française était victime d'une masculinisation qui voulait directement effacer les femmes dans la langue ainsi que les obstacles qui renforcent encore cette masculinisation. Elle a aussi remarqué que les efforts plus officiels pour lutter contre cette masculinisation, comme *le Manuel d'écriture inclusive* et les ouvrages d'Éliane Viennot promeuvent l'idée fautive de la binarité du genre. Cette thèse a analysé les moyens que les francophones non binaires emploient pour récupérer leur langue. Enfin, elle a justifié l'introduction d'un genre grammatical neutre et l'importance d'inclure les gens transgenres et non binaires.

Je termine cette thèse en disant que l'écriture inclusive, la grammaire neutre, toutes ces modifications de la langue française sont juste des solutions, des recommandations, et des idées pour lutter contre le problème de la masculinisation de la langue actuelle. Autrement dit, la grammaire qui a été décidée par l'Académie française au 17<sup>ème</sup> siècle. La problématique est complexe et certaines solutions ne plaisent pas à toutes. Certaines solutions ne résoudre pas tous les problèmes, certaines ne seront pas pratiques pour l'usage quotidien, et d'autres seront uniques à certaines communautés. Il y a la grande possibilité que plusieurs solutions discutées dans cette thèse soient obsolètes dans l'avenir et il y aurait quelque chose de complètement différente qui deviendrait les solutions utilisées quotidiennement. L'objectif est de créer un genre neutre de nommer l'existence et les expériences des personnes non binaires, un objectif qui pourrait être résolu par d'autres solutions. La langue est indéniablement importante dans toutes les sociétés et au sein de la culture humaine. C'est pourquoi il est important qu'elle serve plus que le genre masculin.

Ce débat autour du besoin de changer la langue française pour la rendre plus inclusive n'est pas du tout nouveau. Il est possible que le débat ait même commencé après la formalisation du français au 17ème siècle. En 1792, *La requête des dames à l'Assemblée nationale* a demandé à la Législative de regarder le masculin et le féminin sur un terrain égal (Viennot, *Non, le masculin ne l'emporte pas*, 74, [2014]). Pendant la première guerre mondiale, les françaises ont dû féminiser des métiers tels qu'*ouvrier (ouvrière)* et *ramoneur (ramoneuse)* parce que les hommes qui travaillaient dans ces postes ont dû quitter leurs travaux pour devenir soldats (Timsit). La langue n'a pas été créée pour servir à tous les besoins d'aujourd'hui. Quand on n'a pas de mot pour expliquer une nouvelle technologie, on le crée (ou on adopte un mot d'une autre langue où il existe déjà). Alors quand on n'a pas d'éléments de langage pour inclure les gens non binaires qui se trouvent partout dans la société et qui seront de plus en plus visibles, il faut créer des néologismes. La langue ne sera pas fragilisée si elle change. Elle est vivante et ne devrait pas être contrôlée par des institutions telle que l'Académie française parce que l'usage du peuple impose la vraie langue. Enfin, les langues deviennent fragiles quand on ne peut plus les utiliser. Si on refuse de changer la langue pour la "rendre pure" (*Article 24 des statuts*, cité par "Les missions"), elle deviendra une langue morte parce qu'il arrivera un jour où elle ne sera plus utile parce qu'elle ne représentera que les idées du passé et d'un monde qui n'existe plus.

J'imagine qu'il pourrait y avoir certains lecteurs<sup>17</sup> qui penseraient après avoir lu mon travail que je déteste la langue française. À ces lecteurs, je vous dis que cette hypothèse n'est rien qu'une fausseté. Je suis cependant tombée amoureuse de votre langue en faisant ma thèse. J'ai passé plusieurs heures à lire les avis des Français et des francophones, je connais donc l'amour que vous avez pour votre langue même si vous la critiquez. Je m'intéresse beaucoup à

---

<sup>17</sup> J'emploie la grammaire neutre lorsque je décris un groupe des personnes non binaires et aussi des femmes et des hommes pour tester mon idée du chapitre 3

l'évolution de la langue et à l'inclusion des femmes et des personnes non binaires et je veux voir la langue prospérer en France dans l'avenir. Je veux que l'utilisation de la langue accueille les personnes non masculines parce que je veux pouvoir m'exprimer en français et je veux que les autres personnes non binaires puissent s'exprimer en français également. Surtout, je n'aurais pas passé huit années à apprendre la langue si je la détestais !

Je comprends bien que cela fasse peur de changer ce qu'on a toujours connu. Après toutes mes heures de recherche, je ne connais pas toutes ces formes neutres proposées dans les travaux de personnes comme Alpheratz, LVEQ, Ashley, etc. Cela fait peur d'exprimer son propre genre quand on n'est pas assuré l'acceptation d'autres personnes. De plus, mon français est toujours jugé par le fait que ce n'est pas ma langue maternelle. Quand je joue avec la langue et quand je fais des changements pour répondre à mes besoins, les francophones natif ves ont l'impression que je me trompe. Quand je fais quelquefois l'accord au masculin, j'ai l'impression que les autres pensent en regardant mon corps féminin et mes cheveux longs que j'ai fait une erreur. Je n'ai ni le même pouvoir ni la même liberté de modifier le français parlé par les francophones natiz. Par contre, la première fois que j'ai accordé au neutre en envoyant un SMS à une amie, j'ai ressenti l'affirmation de genre - ce petit sentiment qui me rend si heureuse et qui me protège et les autres personnes transgenres contre la dysphorie de genre. Les accords au neutre deviennent plus normaux et faciles à faire avec de la pratique.

Cette période où on s'intéresse à changer la langue ne sera pas facile. Il y aura des personnes qui jugeront, qui diront qu'on s'est trompés. Si on a la conviction que la grammaire française est basée sur le sexisme et qu'elle est discriminante contre les genres non binaires, il faut la changer. Cependant, il faut aussi avoir l'assistance d'un public binaire car "il ne faut pas demander aux personnes non-binaires de porter le poids du sexisme sur leurs épaules" (Ashley

7). En anglais, on a demandé aux personnes cisgenres de dire leurs pronoms pour qu'on normalise le fait de demander et dire les pronoms. En français, il faut que les gens binaires utilisent la grammaire neutre dans leurs espaces même quand il n'y a pas de personnes non binaire pour que ça s'intègre dans la culture linguistique. Il faut apprendre la nouvelle grammaire neutre pour la rendre accessible. On peut commencer avec un nouveau mot. Par exemple, on peut remplacer *il ou elle* avec *iel*, on peut dire *quelqu'un* au lieu de le masculin générique *quelqu'un*. On n'est pas obligé d'apprendre toutes les nouvelles formes immédiatement. On peut le faire petit à petit dans le quotidien.

Cette accessibilité est importante parce qu'on ne peut pas utiliser une langue si on ne la connaît pas. Les créateurs comme Alpheratz, Ashley et LVEQ font un travail énorme pour créer une nouvelle langue. En même temps, cela prend du temps d'apprendre et même après avoir appris la langue pour se décrire comme personne non binaire, il y aura des gens qui ne comprennent pas cette langue. Cela est une raison pour laquelle Ashley écrit qu'elle demande aux gens d'employer les accords au féminin quand ils parlent d'elle, même s'elle<sup>18</sup> préfère ses propres mots comme *autaire* (Ashley 3). Ce qu'on fera pour rendre la langue inclusive est toujours un choix personnel parce que cette écriture n'a pas encore été standardisée (Miller). D'ailleurs, ce choix semble être influencé par l'environnement dans lequel on vit. Certains groupes non binaires normalisent l'utilisation d'une écriture inclusive comme celle employée par Yennefer et d'autres sur Twitter (ex : *je suis allé'e*) et d'autres personnes comme Alpheratz, Ashley et LVEQ préfèrent la grammaire neutre (*je suis allæ*). Mais, il faut se demander qui on inclut vraiment dans l'écriture et si l'écriture est fidèle aux genres des personnes dont on parle. Si on a envie d'écrire seulement sur les femmes et les hommes, l'écriture inclusive du Manuel et Viennot sera

---

<sup>18</sup> J'ai décidé de traiter le pronom *ille* comme *il* dans ce cas où le pronom suit le mot *si*. Cette utilisation n'est cependant pas standardisée et on peut donc faire autrement.

acceptable. Si on parle des gens non binaires, il serait bien d'utiliser la grammaire neutre ou épiciène. Quand on adopte une écriture inclusive, il serait bien d'indiquer aux lecteurs qu'on inclut les personnes non binaires avec l'écriture. Parce qu'il existe une multitude d'expressions de genres, je ne conseille pas aux institutions qui formaliseront peut-être un jour cette langue au niveau officiel de ne standardiser qu'une seule façon de parler des gens non binaires. Il serait utile, par contre, d'avoir des éléments de langage pour parler respectueusement des gens d'un genre inconnu comme le pronom *iel*. Cette version standardisée serait utilisée par certaines personnes non binaires.

Pour moi, ce fait d'ajouter un neutre dans le français est tout simplement le fait d'ajouter de nouvelles informations à "ma tête francophone". Ça veut dire que j'ai dû apprendre la langue en commençant avec aucune connaissance du français, ou comme on dirait en anglais, *from square one*. Tout ce que j'écris maintenant était étrange (et étranger) à une période de ma vie. Le fait que j'ai appris le français est quand même incroyable parce que je suis dyslexique et j'ai un trouble auditif qui impacte ma compréhension des langues à l'oral. C'est pour cela que ça me dérange quand j'écoute les gens non-dyslexiques qui disent que l'écriture inclusive est trop difficile pour les gens dyslexiques ou qui ont d'autres troubles linguistiques. Je comprends bien qu'on est tous plus capables d'apprendre une langue si on a du temps et de l'aide (mais c'est un choix personnel car le temps qui serait nécessaire pour apprendre une langue serait trop long pour certaines personnes). Je comprends que ma connaissance du français se développera pendant toute ma vie. N'est-ce pas aussi vrai pour les francophones natifs ? Si les personnes binaires ne sont pas à l'aise pour utiliser la langue inclusive pour les femmes et les personnes non binaires, je vous dis que la lutte contre l'oppression demande qu'on soit quelquefois mal à l'aise. On n'est pas obligé de comprendre pourquoi quelqu'un a un genre différent pour

comprendre qu'il est important de bien exprimer son genre. Comme c'est si important d'inclure les gens non binaires au niveau linguistique, pourquoi ne pas faire l'effort d'apprendre un nouveau langage ?

## Postface

C'était la quatrième année de mes études de langue française au lycée en 2018. J'avais 17 ans et je n'étais ni aussi petit ou timide qu'auparavant. Le français ne me semblait plus si différent et étrange, à moi nouvel francophone qui ai commencé à le maîtriser pendant toutes mes années du lycée. Il restait beaucoup de choses à apprendre. Ce jour-là, j'étais assis sur ma chaise et je regardais la professeuse, Mme Chin. Elle expliquait à la classe le pronom *iel*, un pronom obscur qui serait utilisé par des personnes non binaires. Ce n'était pas sa première année d'enseignement du français, mais elle n'avait pas toujours les réponses aux questions actuelles que posaient ses élèves. La réponse aux questions sur les nouveautés de la grammaire française était souvent qu'il faut rechercher sur Internet, mais cette fois-ci, elle a essayé de donner une réponse toute seule.

“J'ai vu ce pronom *iel*, mais ce n'est pas trop utilisé<sup>19</sup>.”

\*\*\*

Le monde, ça change. Toujours.

---

<sup>19</sup> Je ne me souviens plus de ce qu'elle a vraiment dit mais ceci est une recreation de cette conversation.

## Sources citées / Works Cited

- Adamson, Shannyce. "Origin of the Stud: Black Queer History." *Shades Of Noir*, 5 Nov. 2020, <https://shadesofnoir.org.uk/origin-of-the-stud-black-queer-history/>.
- Aeschimann, Eric. "J'ai lu un roman en écriture inclusive et franchement, ça va." *Bibliobs*, 24 July 2018, <https://bibliobs.nouvelobs.com/critique/20180723.OBS0079/j-ai-lu-un-roman-en-ecriture-inclusive-et-franchement-ca-va.html>.
- Alpheratz. "Accueil." *Alpheratz*, 25 Jan. 2022, <https://www.alpheratz.fr/>.
- Alpheratz. "Genre neutre." *Alpheratz*, 23 June 2018, <https://www.alpheratz.fr/linguistique/genre-neutre/>.
- Alpheratz. "Littérature." *Alpheratz*, 10 February 2022, <https://www.alpheratz.fr/litterature/>. Accessed 7 April 2022.
- Alpheratz. *Requiem*. CreateSpace Independent Publishing Platform, 2015.
- Alpheratz. "Un genre neutre pour la langue française." *Alpheratz*, 19 June 2018, <https://www.alpheratz.fr/articles/un-genre-neutre-pour-la-langue-francaise/>.
- Ashley, Florence. "Les personnes non-binaires en français : Une perspective concernée et militante." H-France, 2019, [https://www.florenceashley.com/uploads/1/2/4/4/124439164/ashley\\_les\\_personnes\\_non-binaires\\_en\\_fran%C3%A7ais\\_-\\_une\\_perspective\\_concern%C3%A9e\\_et\\_militante.pdf](https://www.florenceashley.com/uploads/1/2/4/4/124439164/ashley_les_personnes_non-binaires_en_fran%C3%A7ais_-_une_perspective_concern%C3%A9e_et_militante.pdf)
- Ateliers de l'Antémonde. *Bâtir aussi*. Cambourakis, 2018.

Ateliers de l'Antémonde. "Page d'accueil." *Ateliers de l'Antémonde*, 2021,  
<https://antemonde.org/>.

Baron, Dennis. "A Brief History of Singular 'They'." *Oxford English Dictionary*, 4 Sept. 2018,  
<https://public.oed.com/blog/a-brief-history-of-singular-they/>.

Boroditsky, Lera. "How Language Shapes the Way We Think." TED, 2 May 2018. Accessed 5  
Dec. 2021.  
[https://www.ted.com/talks/lera\\_boroditsky\\_how\\_language\\_shapes\\_the\\_way\\_we\\_think/reading-list?language=en#t-717810](https://www.ted.com/talks/lera_boroditsky_how_language_shapes_the_way_we_think/reading-list?language=en#t-717810).

Butler, Judith. "Judith Butler: Your Behavior Creates Your Gender | Big Think." *Youtube*,  
uploaded by Big Think, 6 June 2011, <https://www.youtube.com/watch?v=Bo7o2LYATDc>.

Cambridge Dictionary. "Man, Mankind or People ?" *Man, Mankind or People ? - English Grammar Today - Cambridge Dictionary*. Accessed 25 Mar. 2022.  
<https://dictionary.cambridge.org/us/grammar/british-grammar/man-mankind-or-people>.

Carrère d'Encausse, Hélène, and Marc Lambron. "Lettre ouverte sur l'écriture inclusive."  
*Accueil*, 7 May 2021,  
<https://www.academie-francaise.fr/actualites/lettre-ouverte-sur-lecriture-inclusive>.

"C'est quoi, le validisme ?" *EVE*, 12 March 2019,  
<https://www.eveprogramme.com/40626/cest-quoi-le-validisme/>.

de Gestas, Maguelonne. "Pour Laurence Garnier, le pronom 'iel' fait partie de l'idéologie  
'woke.'" *LEFIGARO*, 25 Nov. 2021,

<https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/actu-des-mots/pour-laurence-garnier-le-pronom-i-el-fait-partie-de-l-ideologie-woke-20211125>.

“Déclaration de l’Académie française sur l’écriture dite ‘inclusive’.” *Académie Française*, 26 Oct. 2017,

<https://www.academie-francaise.fr/actualites/declaration-de-lacademie-francaise-sur-lecriture-dite-inclusive>.

“Désigner les personnes non binaires.” *Office Québécois De La Langue Française*,  
Gouvernement Du Québec, 2019,

[http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\\_bdl.asp?T1=non%2Bbinaire&T3.x=0&T3.y=0&id=5370](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=non%2Bbinaire&T3.x=0&T3.y=0&id=5370).

Donnet, Lara. “La langue française est-elle sexiste?” *Rts.ch*, Radio Télévision Suisse, 26 Feb.

2021, <https://www.rts.ch/info/culture/11999468-la-langue-francaise-estelle-sexiste.html>.

dorisan. “la pureté de la langue française.” *Français notre belle langue*. 22 Jan. 2015.

Accessed 25 Mar. 2022. <https://www.achyra.org/francais/viewtopic.php?t=5042>.

Drescher, Jack, et al. “Expert Q & A: Gender Dysphoria.” *American Psychiatric Association*,  
American Psychiatric Association,

<https://www.psychiatry.org/patients-families/gender-dysphoria/expert-q-and-a>.

Druon, Maurice. “statuts\_AF.” L’Académie Française. July 1995.

[https://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/statuts\\_af\\_0.pdf](https://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/statuts_af_0.pdf).

Egale: Fondation émergence. “French-Inclusive-Language-4.0.” Egale, June 2020,  
<https://egale.ca/wp-content/uploads/2020/06/French-Inclusive-Language-4.0.pdf>.

“Écriture inclusive : Êtes-vous partisan.e ?” *YouTube*, uploaded by Public Sénat, 30 Oct. 2017,  
[https://www.youtube.com/watch?v=TQI3olZji\\_w](https://www.youtube.com/watch?v=TQI3olZji_w).

The Editors. “Kimberlé Crenshaw’s Intersectional Feminism.” *JSTOR Daily*, 1 Aug. 2020,  
<https://daily.jstor.org/kimberle-crenshaws-intersectional-feminism/#:~:text=Legal%20scholar%20Kimberl%C3%A9%20Crenshaw%20coined,people%20with%20multiple%20identity%20categories>.

“Feminism Definition & Meaning.” *Merriam-Webster*, Merriam-Webster, 2021,  
<https://www.merriam-webster.com/dictionary/feminism>.

“La féminisation des noms de métiers, fonctions, grades ou titres - mise au point de L’Académie française.” *Académie Française*, L’Académie Française, 10 Oct. 2014,  
<https://www.academie-francaise.fr/actualites/la-feminisation-des-noms-de-metiers-fonctions-grades-ou-titres-mise-au-point-de-lacademie>.

Ferrière, Séverine, and Christine Morin-Messabel. “Influence de l’utilisation de formes épiciques et plurielles sur les représentations des élèves de primaire : la question du changement autour des représentations de « scientifiques ».” *L’orientation scolaire et professionnelle*, no. 48/4, 2019, pp. 555–580., <https://doi.org/10.4000/osp.11506>.

Fewster, Peter H. “Two-Spirit Community.” *Researching for LGBTQ Health*, University of Toronto Dalla Lana School of Public Health,  
<https://lgbtqhealth.ca/community/two-spirit.php>.

Fisher, Dahlia. “Celebrating Pride Month with a Jewish LGBTQ+ Story Everyone Should Know.” *Maltz Museum of Jewish Heritage*, 30 June 2020,

<https://www.maltzmuseum.org/blog/celebrating-pride-month/>.

Fondation émergence. “Lexique.” *Fondation émergence*,

<https://www.fondationemergence.org/lexique>. Accessed 10 April 2022.

François, Emmanuelle. “Pour l’écriture inclusive aussi, l’Allemagne a une longueur d’avance sur la France.” *Slate.fr*, 28 Nov. 2017,

<http://www.slate.fr/story/154295/ecriture-inclusive-allemande>.

“Gender and Health.” *World Health Organization*, World Health Organization, 2022,

[https://www.who.int/health-topics/gender#tab=tab\\_1](https://www.who.int/health-topics/gender#tab=tab_1).

George, Terni. “(Not) an Isolated Experience: Students Navigating Gender Identity in Quarantine.” *Columbia Daily Spectator*, 15 Apr. 2021,

<https://www.columbiaspectator.com/the-eye/2021/04/15/not-an-isolated-experience-students-navigating-gender-identity-in-quarantine/>.

Greco, Luca. “Langues et cité féminine, masculin: la langue et le genre.” Oct. 2013.

[https://www.culture.gouv.fr/content/download/93563/file/lc\\_24\\_feminin-masculin\\_def.pdf?inLanguage=fr-FR](https://www.culture.gouv.fr/content/download/93563/file/lc_24_feminin-masculin_def.pdf?inLanguage=fr-FR)

“A Guide to Being an Ally to Transgender and Nonbinary Youth.” *The Trevor Project*, 21 Sept. 2021,

<https://www.thetrevorproject.org/resources/guide/a-guide-to-being-an-ally-to-transgender-and-nonbinary-youth/>.

“Guide pratique pour une communication publique sans stéréotype de sexe.” Haut conseil à l’égalité entre les femmes et les hommes. Nov. 2015.  
[https://www.haut-conseil-egalite.gouv.fr/IMG/pdf/hcefh\\_\\_guide\\_pratique\\_com\\_sans\\_stereo\\_vf\\_2015\\_11\\_05.pdf](https://www.haut-conseil-egalite.gouv.fr/IMG/pdf/hcefh__guide_pratique_com_sans_stereo_vf_2015_11_05.pdf).

Haddad, Raphaël. “Mots-Clés Manuel d’écriture inclusive.” Mots-Clés, June 2019,  
<https://static1.squarespace.com/static/5e441b2fb746a7235f25667e/t/5e7d1cfc03a13b4fe2f01c17/1585257726011/Mots-Cl%C3%A9s+-+Manuel+d%27%C3%A9criture+inclusive.pdf>

Hall, Sarah. “Women at War: Why Do We Still Struggle with the Idea of Female Soldiers?” *The Guardian*, Guardian News and Media, 3 Aug. 2019,  
<https://www.theguardian.com/books/2019/aug/03/brave-confrontations-its-time-writers-broke-the-taboo-of-the-female-warrior>.

Hazelton, Cynthia. “Comment le français a influencé la langue anglaise.” Translated by Jean Leclercq, *Le mot juste en anglais*, 9 Apr. 2013,  
<https://www.le-mot-juste-en-anglais.com/2013/09/linfluence-du-francais-sur-la-langue-anglaise.html>.

Hehir, Thomas. “Confronting Ableism.” *Educational Leadership*, vol. 64, no. 5, fev. 2007, pp. 8–14. EBSCOhost,  
[search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=EJ766319&site=eds-live&scope=site](https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=EJ766319&site=eds-live&scope=site).

“Heteronormative Definition & Meaning.” *Merriam-Webster*, Merriam-Webster, 2022,  
<https://www.merriam-webster.com/dictionary/heteronormative>.

“L’histoire.” *L’Académie Française*, L’Académie Française,  
<https://www.academie-francaise.fr/linstitution/lhistoire>.

“IEL - Définitions, synonymes, conjugaison, exemples: Dico en ligne Le Robert.” *Le Robert Dico En Ligne*, Le Robert, <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/iel>.

Illing, Sean. “What We Get Wrong about Misogyny.” *Vox*, Vox, 5 Dec. 2017,  
<https://www.vox.com/identities/2017/12/5/16705284/elizabeth-warren-loss-2020-sexism-misogyny-kate-manne>.

“Interactive Map: Gender-Diverse Cultures.” *PBS*, Public Broadcasting Service, 11 Aug. 2015,  
[https://www.pbs.org/independentlens/content/two-spirits\\_map-html/](https://www.pbs.org/independentlens/content/two-spirits_map-html/).

“It’s Intersex Awareness Day - Here Are 5 Myths We Need to Shatter.” *Amnesty International*,  
11 Oct. 2021,  
<https://www.amnesty.org/en/latest/news/2018/10/its-intersex-awareness-day-here-are-5-myths-we-need-to-shatter/#:~:text=Myth%20%3A%20Being%20intersex%20is,intersex%20people%20are%20massively%20underrepresented>.

Jabr, Samah. “Colonialism’s Residual Legacy: The French Example.” *Washington Report on Middle East Affairs*, Mar. 2006, pp. 48–49.  
<https://www.wrmea.org/006-march/a-palestinian-in-paris-colonialisms-residual-legacy-the-french-example.html>

Jacques. “la pureté de la langue française.” *Français notre belle langue*. 22 Jan. 2015.  
<https://www.achyra.org/francais/viewtopic.php?t=5042>. Accessed 1 Mar. 2022.

J.F. avec AFP. “Marine le Pen veut interdire les langues étrangères dans la publicité.” *BFMTV*,  
15 Feb. 2022,  
[https://www.bfmtv.com/politique/elections/presidentielle/presidentielle-marine-le-pen-ve-ut-interdire-les-langues-etrangees-dans-la-publicite\\_AD-202202150315.html](https://www.bfmtv.com/politique/elections/presidentielle/presidentielle-marine-le-pen-ve-ut-interdire-les-langues-etrangees-dans-la-publicite_AD-202202150315.html).

Johnson, George. “White Gay Privilege Exists All Year, but It Is Particularly Hurtful during Pride.” *NBCNews.com*, NBCUniversal News Group, 30 June 2019,  
<https://www.nbcnews.com/think/opinion/white-gay-privilege-exists-all-year-it-particularly-hurtful-during-ncna1024961>.

“Journée des droits des femmes : La féminisation des effectifs chez les sapeurs-pompiers de France.” *Pompiers.fr*, Sapeurs.Pompiers, 8 Mar. 2019,  
<https://www.pompiers.fr/actualites/journee-des-droits-des-femmes-la-feminisation-des-effectifs-chez-les-sapeurs-pompiers-de>.

Kamara, Doxey. “Opinion: Latinx vs Latine • the Tulane Hullabaloo.” *The Tulane Hullabaloo*,  
30 Sept. 2021, <https://tulanehullabaloo.com/57213/intersections/opinion-latinx-vs-latine/>.

Lame, L. translator. *Sorcières, sages-femmes & infirmières: Une historE des femmes soignantes*.  
by Ehrenreich, Barbara, et Deirdre English, Cambourakis, 2015.

“Lesbian.” *Oxford Reference*,  
<https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/oi/authority.20110803100100998>.

Lewis, Molly, and Gary Lupyan. “Gender Stereotypes Are Reflected in the Distributional Structure of 25 Languages.” *Nature Human Behaviour*, vol. 4, no. 10, 2020, pp. 1021–1028., <https://doi.org/10.1038/s41562-020-0918-6>.

@LJPizza1. “#MeTooTrans 🏳️ NB Trans sosie de Yennefer. ONLYFANS CREATOR ✨ TOP  
2,5% 📺 Apprenti’e Tattoo artist bientôt installé’e.” *Twitter*, <https://twitter.com/LJPizza1>.

Accessed 13 Feb. 2022

LVEQ. “Petit dico de français neutre/inclusif.” *La Vie En Queer*, 26 July. 2018,

<https://lavieenqueer.wordpress.com/2018/07/26/petit-dico-de-francais-neutre-inclusif/>.

Martinez, Marta Rodriguez. “L’île du cap-vert, l’histoire d’une oasis LGBTI en Afrique.”

*Euronews*, Euronews, 7 oct. 2021,

<https://fr.euronews.com/culture/2021/04/22/comment-une-petite-ile-du-cap-vert-est-devenue-une-oasis-lgtbi-en-afrique>.

Mascarin, Inès. “L’écriture inclusive est-elle incompatible avec la dyslexie ?” *Mots-Clés, agence de communication éditoriale et d’influence*, 10 June 2021,

<https://www.motscles.net/blog/ecriture-inclusive-et-dyslexie>. Accessed 28 April 2022.

Matrullo, Sabrina. “Pourquoi je suis contre l’écriture inclusive.” *Contrepoints*, 30 Oct. 2021,

<https://www.contrepoints.org/2021/10/31/307405-suis-contre-lecriture-inclusive>.

Meisler, Stanley. “Seduction Still Works : French--a Language in Decline.” *Los Angeles Times*, 1 March 1986, p. 2,

[https://web.archive.org/web/20150702203738/http://articles.latimes.com/1986-03-01/news/mn-13048\\_1\\_french-language/2](https://web.archive.org/web/20150702203738/http://articles.latimes.com/1986-03-01/news/mn-13048_1_french-language/2). Accessed 2 May 2022.

Miller, Michael. “Écriture inclusive: point médian, tiret, parenthèses, etc.” *Guides*, 24 Jan. 2022,

<https://libraryguides.mcgill.ca/ecritureinclusive/femininmasculin>.

“Les missions.” *Académie Française*, L’Académie Française,  
[https://www.academie-francaise.fr/linstitution/les-missions#:~:text=La%20mission%20confi%C3%A9e%20%C3%A0%20l,\(Article%2024%20des%20statuts.](https://www.academie-francaise.fr/linstitution/les-missions#:~:text=La%20mission%20confi%C3%A9e%20%C3%A0%20l,(Article%2024%20des%20statuts.)

Moreau, Marie-Louise, and Anne Dister. “Mettre au féminin : guide de féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre.” Fédération Wallonie-Bruxelles, 2014.

Nicholson, Esme. “Germany Debates How to Form Gender-Neutral Words out of Its Gendered Language.” *NPR*, NPR, 30 Oct. 2021,  
<https://www.npr.org/2021/10/30/1049603171/germany-gender-neutral-language-german.>

Nonbinary Wiki. “Androgyny.” *Nonbinary Wiki*, Nonbinary Wiki.  
<https://nonbinary.wiki/wiki/Androgyny>. Accessed 28 Apr. 2022.

Nonbinary Wiki. “Gender Alignment.” *Nonbinary Wiki*, Nonbinary Wiki.  
[https://nonbinary.wiki/wiki/Gender\\_alignment](https://nonbinary.wiki/wiki/Gender_alignment). Accessed 29 Mar. 2022.

Nonbinary Wiki. “Sexism.” *Nonbinary Wiki*, Nonbinary Wiki.  
<https://nonbinary.wiki/wiki/Sexism>. Accessed 29 Mar. 2022.

Nonbinary Wiki. “Transfeminine.” *Nonbinary Wiki*, Nonbinary Wiki.  
<https://nonbinary.wiki/wiki/Transfeminine>. Accessed 29 Mar. 2022.

“Non-Binary Lesbian.” *LGBTQ Wiki*, 15 Feb. 2022,  
[https://lgbta.fandom.com/wiki/Non-Binary\\_Lesbian](https://lgbta.fandom.com/wiki/Non-Binary_Lesbian).

Outright Team. “Pride around the World.” *OutRight Action International*, 30 June 2021,  
<https://outrightinternational.org/PrideBrief>.

Paley, Amit. “The Trevor Project National Survey.” *The Trevor Project*, 2021,  
<https://www.thetrevorproject.org/survey-2021/?section=Introduction>.

Le Parisien avec AFP. “‘IEL’ dans le Robert : ‘un coup de pub’ pour Hélène Carrère d’Encausse, de l’Académie française.” *Leparisien.fr*, *Le Parisien*, 23 Feb. 2022,  
<https://www.leparisien.fr/amp/societe/iel-dans-le-robert-un-coup-de-pub-pour-helene-carrere-dencausse-de-lacademie-francaise-23-02-2022-OXEAWZUBVFCRFGK3KED4SHS SI4.php>.

“Les pays francophones : Une liste simple et efficace.” *Lingoda*, 3 Dec. 2021,  
<https://www.lingoda.com/fr/content/pays-francophones/>.

Poirier, Agnès. “The Circumflex: A Battle over an Accent Mark.” *BBC Culture*, BBC, 16 Feb. 2016,  
<https://www.bbc.com/culture/article/20160215-the-circumflex-a-battle-over-an-accent-mark>.

Sanchez, Diana T et al. “The gender role motivation model of women’s sexually submissive behavior and satisfaction in heterosexual couples.” *Personality & social psychology bulletin* vol. 38,4 (2012): 528-39. doi:10.1177/0146167211430088.

Simmons, Treavian. “Gender Isn’t A Haircut: How Representation of Nonbinary People of Color Requires More Than White Androgyny.” *Color Bloq*, October 2018,  
<https://www.colorbloq.org/article/gender-isnt-a-haircut-how-representation-of-nonbinary-people-of-color-requires-more-than-white-androgyny>. Accessed 2 May 2022.

- Stéphan, Elsa. translator. "Gender-Inclusive Language in France: A Manual." by Haddad, Raphaël. Mots-Clés, July 2019,  
<https://stimulusconference.ca/wp-content/uploads/2021/07/Gender-inclusive-language-in-French-a-manual.pdf>
- Stop Suicide. "Publication De Stop Suicide : Le risque de suicide parmi les personnes LGBT." *Stop Suicide : Pour la prévention du suicide des jeunes*.  
[https://stopsuicide.ch/wp-content/uploads/2017/07/Publications\\_STOP\\_Suicide\\_et\\_LGBT.pdf](https://stopsuicide.ch/wp-content/uploads/2017/07/Publications_STOP_Suicide_et_LGBT.pdf). Accessed 25 Mar. 2022.
- "Les quarante aujourd'hui : 34 Membres." *L'Académie française*, L'Académie française, 2022,  
<https://www.academie-francaise.fr/les-immortels/les-quarante-aujourd'hui>.
- Quinion, Michael. "Trix." *Affixes*, 2008, <https://www.affixes.org/alpha/t/-trix.html>.
- Rioux, Christian. "'Iels' sont 'fou.olles'!" *Le Devoir*, Le Devoir, 26 Nov. 2021,  
<https://www.ledevoir.com/opinion/chroniques/650112/iels-sont-fou-olles>.
- Rocheleau, Juliette. "A Former Slur Is Reclaimed, and Listeners Have Mixed Feelings." *NPR*, NPR, 21 Aug. 2019,  
<https://www.npr.org/sections/publiceditor/2019/08/21/752330316/a-former-slur-is-reclaimed-and-listeners-have-mixed-feelings>.
- Ropert, Pierre. "Pourquoi n'existe-t-il pas de genre neutre en français ?" *France Culture*, France Culture, 25 Nov. 2021,  
<https://www.franceculture.fr/litterature/pourquoi-nexiste-t-il-pas-de-genre-neutre-en-francais>.

Taylor, Bridie. “Intersectionality 101: What Is It and Why Is It Important?” *Womankind Worldwide*, 24 Nov. 2019,  
<https://www.womankind.org.uk/intersectionality-101-what-is-it-and-why-is-it-important/#:~:text=Intersectionality%20is%20the%20acknowledgement%20that,orientation%2C%20physical%20ability%2C%20etc.>

“The Gender Dysphoria Bible.” *That’s Gender Dysphoria, FYI*, <https://genderdysphoria.fyi/en>.

Timsit, Annabelle. “The Push to Make French Gender-Neutral.” *The Atlantic*, Atlantic Media Company, 27 Nov. 2017,  
<https://www.theatlantic.com/international/archive/2017/11/inclusive-writing-france-feminism/545048/>.

Toska, Stavroula. “I Worked As A Dominatrix For Over 5 Years. Here's What It's Really Like.” *HuffPost*, 6 March 2019,  
[https://www.huffpost.com/entry/working-as-a-dominatrix\\_n\\_5c66ea02e4b033a79942397](https://www.huffpost.com/entry/working-as-a-dominatrix_n_5c66ea02e4b033a79942397)  
3. Accessed 13 April 2022.

“toustes — Wiktionnaire.” *Wiktionnaire*, 11 June 2021, <https://fr.wiktionary.org/wiki/toustes>.  
Accessed 13 April 2022.

“Trans 101.” *A Gender Agenda*, 14 fev. 2018, [https://genderrights.org.au/faq\\_type/trans-101/](https://genderrights.org.au/faq_type/trans-101/).

“Treating Gender Dysphoria.” *That’s Gender Dysphoria, FYI*,  
<https://genderdysphoria.fyi/en/treatment>.

“TVT TMM Update • Trans Day of Remembrance 2021.” *Transrespect versus Transphobia Worldwide*, 11 November 2021, <https://transrespect.org/en/tmm-update-tdor-2021/>. Accessed 2 May 2022.

UNC Greensboro. “Neopronouns Explained.” *UNC Greensboro Division of Student Affairs Intercultural Engagement*. <https://intercultural.uncg.edu/wp-content/uploads/Neopronouns-Explained-UNCG-Intercultural-Engagement.pdf>. Accessed 25 Mar. 2022.

Van den Avenne, Cécile. “French Language.” *Postcolonial Realms of Memory: Sites and Symbols in Modern France*, edited by Etienne Achille, Charles Forsdick and Lydie Moudileno, Liverpool University Press, 2020, pp. 327-333

Venkatraman, Sakshi. “A Gender Neutral Spanish Pronoun? for Some, ‘Elle’ Is the Word.” *NBCNews.com*, NBCUniversal News Group, 14 Oct. 2020, <https://www.nbcnews.com/news/latino/gender-neutral-spanish-pronoun-some-elle-word-n1242797>.

Viennot Éliane, et al. *Le langage inclusif: pourquoi, comment*. Donnemarie-Dontilly: Éditions IXe, 2018.

Viennot, Éliane. *Non, le masculin ne l’emporte pas sur le féminin!: petite histoire des résistances de la langue française*. Éditions IXe, 2014.

Viennot, Éliane. *Non, le masculin ne l’emporte pas sur le féminin!: petite histoire des résistances de la langue française*. Éditions IXe, 2017.

“What Is Sexism? Types, Examples, and Their Impact.” *Medical News Today*, MediLexicon International, 29 June 2021,  
<https://www.medicalnewstoday.com/articles/what-is-sexism#what-sexism-is>.